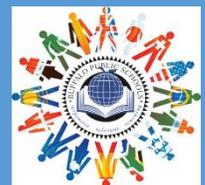




Creating Multilingual Ecologies & Honoring Students' Home Languages in the Buffalo City School District

Handbook



Board of Education

Dr. Barbara A. Seals Nevergold

President and Member-at-Large

Sharon Belton-Cottman

VP of Executive Affairs and Ferry District Member

Dr. Theresa A. Harris-Tigg

Vice President Student Achievement and East District Member

Patricia Pierce

Member-at-Large

Lawrence Quinn

Member-at-Large

Hope Jay

North District Member

Jennifer L. Mecozzi

West District Member

Vacant

Park District

Paulette Woods

Central District Member



Dr. Kriner Cash

Superintendent

Anne Botticelli

Chief Academic Officer

Nadia Nashir

Assistant Superintendent of Multilingual Education Department

Jenna Colerick

Supervisor of English Language Learner Services



The New Education Bargain with Students and Parents

An equal and high-quality education is every child's civil right; and, as educators, we must deliver on this essential democratic principle. The New Education Bargain is simple: The District will guarantee pathways to opportunity that will lead to achievement and success in exchange for hard work, commitment, and collaboration of our students and parents.



IT IS THE PARENT'S RESPONSIBILITY TO:

- Place a high premium on education
- Make sure your child goes to school and to all classes every day
- Make sure your child does his in-school work to the best of his ability and puts in additional study time (up to two hours each day) outside of school hours
- Make sure you and your child show respect for teachers and for staff

Rigorous
Early Elementary
Education

Strong
Community
Schools

New
Innovative
High Schools

Extended
Learning Excellence
for All Our
Students

Services for
Our Neediest
Children and
Families

New
Relationship with
Our Teachers



STUDENT ACADEMIC SUCCESS PLAN FOCUS AREAS AND OBJECTIVES

Academic Achievement

1a. Prepare students to be successful readers & writers by end of grade 3

1b. Follow rigorous curricula aligned to NYS learning standards

1c. Create an assessment system to inform instruction

1d. Deliver high-quality instruction and student supports

1e. Organize classrooms to foster success

Universal Access

2a. Enhance programming for multilingual and special education

2b. Provide all students with access to rigorous curricula through CLRT and other initiatives

2c. Strategically manage and leverage technology and data systems

2d. Meet the instructional, social, emotional, and wellness needs of all students through intervention, enrichment

2e. Improve communication with students, parents, and community stakeholders

Development and Support

3a. Systematize professional development

3b. Develop and support delivery of standards-aligned instruction and supports for all students

3c. Develop and support use of data to increase student outcomes

3d. Develop and support delivery of instruction and programming that meets the needs of all students

3e. Cultivate family and community engagement in the work

Organizational Effectiveness

4a. Align resources with strategic priorities

4b. Foster a culture of high expectations to support college and career readiness for all students

4c. Foster a culture of data-driven decision making

4d. Provide multi-tiered systems of support (MTSS) for students

4e. Increase opportunities for student success

OBJECTIVES

A decorative graphic consisting of several overlapping, semi-transparent blue shapes that form a horizontal, slightly curved banner-like shape. It is positioned above the main text block.

“Culturally Relevant Teaching” is a phrase coined by Gloria Ladson-Billings (1994) to describe “a pedagogy that empowers students intellectually, socially, emotionally, and politically by using cultural referents to impact knowledge, skills, and attitudes.” This means that teachers use students’ own backgrounds and knowledge to build bridges to content understandings. To do this, we must create a learning environment where multilingual learners feel represented and valued, bringing their cultures into the classroom in a meaningful way.

. (Translanguaging: CUNY-NYSIEB Guide for Educators, p.13)

Purpose

Buffalo City School District is the most culturally and linguistically diverse district in New York State. Our students come from all four corners of the world and speak over 80 languages. We must not overlook the cultural and linguistic differences in our students as they will provide us a deeper understanding of who they are and how we can support their growth.

It is the expectation of the District that we know our students, understand who they are, and create learning environments that make all students succeed in a culture of high expectations. Students that feel safe, welcomed, accepted and inspired are able to learn at high levels.

The purpose of the ***Multilingual Ecology Handbook*** is to support school leadership teams and teachers create learning environments that represent their student body. Students should see themselves on the walls, in the books, and in the curriculum. We encourage school leaders and teachers to learn about their students by visiting their community, participate in their cultural events, learn their home language (a few greetings is very helpful too), as the diversity of the students we serve is our greatest strength.

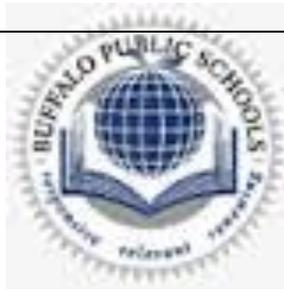


Table of Contents

- I. Blueprint for Success**
- II. Fostering a Multilingual Ecology**
- III. Multilingual Ecology Checklists**
 - a. Building Checklist**
 - b. Teacher Checklist**
 - c. All About Me Activities**
 - d. Examples of All About Me Activities: Jumpstart @ School 45**
- IV. Translanguaging and Home Language Supports**
 - a. What is Translanguaging?**
 - b. Isn't Translanguaging just Code-Switching?**
 - c. What are the advantages to translanguaging?**
 - d. Example of Translanguaging: Embracing Our Diversity @ School 33**
- V. Culturally and Linguistically Responsive Book Lists**
 - a. Teacher generated list for students**
 - b. Teachers and administrators lists**
- VI. Resources**
 - a. Welcome Signs**
 - b. International Greetings**
 - c. Visible Schedule**
 - d. Labels**
- VII. Online Resources**

I. NYSED Blueprint for English Language Learners (ELL) Success

According to NYSED's Blueprint for English Language Learners (ELL) Success "Districts and school communities leverage ELLs' home languages, cultural assets, and prior knowledge by regarding home languages as instructional assets, and using them in bridging prior knowledge to new knowledge while ensuring that content is meaningful and comprehensible. Using home languages and cultures of ELLs to promote diversity pursuant to the Dignity for All Students Act (NYS initiative, effective July 2013), <http://www.p12.nysed.gov/dignityact/>."

II. Fostering a Multilingual Ecology

A. What is a Multilingual Ecology?

- Ecology is the relations of organisms to one another and to their physical surroundings.
- Classroom ecology is the interaction of students with the classroom environment; the classroom ecology impacts a child's success in school.
- Classrooms send a message to the students who work there.
- Classrooms should be organized to support safety, management, and academic success.
- Multilingual Ecology embraces the diversity of the students and views linguistic and cultural differences as assets.

B. Why is Multilingual Ecology important?

- It provides a safe and welcoming environment which fosters academic achievement.
- It promotes meaningful connections between students' prior experiences and their current academic curricula.

C. How can educators foster a multilingual ecology in their schools and in classrooms?

In order to create a Multilingual School, it is essential that teachers know their students:

- Languages they speak
- Cultural background
- Place of birth
- Time spent in US
- Likes and dislikes
- Celebrate their students' diversity within their classroom environment. For example, display:
 - A bulletin board with students' pictures, birth country/flag, and language spoken and include each student's self-description (See "All About Me" Activity)

D. What resources are available in order to learn more about creating multilingual ecologies and supporting students' home language?

Several Buffalo Public Schools have worked with CUNY-New York State Initiative on Emergent Bilinguals (NYSIEB) to improve the education of emergent bilingual students (ELLs) across New York State. For research, additional resources, and support on how to cultivate a multilingual ecology please visit CUNY: NYSIEB's website: <http://www.cuny-nysieb.org/>

III. Multilingual Ecology Checklists:

A. Building Checklist: Fostering a Multicultural Ecology

- Welcome signs translated into all students' languages (see Resources).
- Bulletin Boards reflect all cultures and languages that are represented in the school
Example: "All About Me Activity" (see Tab IV: Translanguaging and Instructional Supports)
- Labels for Common Areas (Provided via pony by Multilingual Department 9/1/16, see Tab VI: Resources)
- School staff is using multilingual greetings (school clerk, principal, counselor, etc., see Resources)
- Morning announcements include greetings in different languages and Teachers use "Language of the Day" to communicate directives (see Tab IV: Translanguaging and Instructional Supports)
- Bilingual students share greetings, messages, and/or topics over the intercom in their home language
- Notices and school information are translated into all students' languages (see **BPS Multilingual Parent Engagement & Empowerment Handbook**)
- School phone recordings are provided in all students' languages (visit Connect Ed. and see **BPS Language Access Plan** for complete listing of calls available).
- Phone trees are created for parents in their native language (Teacher Aides or Teacher Assistants may assist)
- The library provides books that reflect cultural diversity (see Tab V. Cultural Book Lists).
- Staff is cognizant of the cultures and languages that are represented in the school (**see BPS Multilingual Cultural Awareness Guide**).
- Rules and expectations are posted (in various languages/using visuals) throughout the building for students to understand what is and is not acceptable behavior (see Tab VI: Resources).

B. Teacher Checklist: Fostering a Multicultural Ecology

- Implement "All About Me" Activity in the first week of school
- Allow and highly encourage students to use their home language to process learning (Visit : <http://www.cuny-nysieb.org/>)
- Display greetings and welcome signs in students' home languages
- Bulletin Boards reflect all cultures and languages that are represented in the classroom
- Use Multilingual labels (see Tab VI: Resources) for:
 - Classroom library baskets
 - Common areas in the classroom (Reading, Math, Listening, and Writing Areas, Science labs, Computer Areas, etc.),
 - Supplies (scissors, glue, pencils, etc.), & Math manipulatives
- Use charts that display cognates in students' languages (see Tab IV: Translanguaging and Instructional Supports)
- Use multilingual word walls: words, images, definitions and/or example sentences that include students' home languages (see Tab IV: Translanguaging and Instructional Supports)
- Have dictionaries available in students' home languages

- Have glossaries available to support the content areas and encourage students to use them (http://www.p12.nysed.gov/biling/bilinged/bilingual_glossaries.htm)
- Display Calendar of multicultural holidays (see ***BPS Multilingual Cultural Awareness Guide***) and local cultural events
- Display alphabet and number charts in different languages (see see Tab IV: Translanguaging and Instructional Supports)
- Display students' Self- Portraits (see Art Teacher)
- Display Maps, flags, coins, and stamps of other countries (visit the West Side Bazaar)
- Have available Newspapers and magazines in different languages (see Karibu News) Posters from different cultures
- Be cognizant of the cultures and languages that are represented in the classroom
- Communicate with parents in the language and mode they prefer (see Parent Engagement Binder & ML webpage)
- Make sure books used in the classroom are representative of students' backgrounds and cultures (see Book Lists)
- Use visuals, graphs, short videos, and/or handouts to supplement and assist with comprehension (see Scaffolding PD on CAI webpage)
- Make sure that rules and expectations are posted in various languages for students to understand what is expected (see Resources)

C. **"All About Me" Activity and Examples**

In order to begin the academic year embracing the diversity of our students, we are asking all schools to complete an "All About Me" activity within the first week of school.

We have included sample templates and additional activities for teachers (Grades Pre-K-12 and Special Areas) to use as needed. Please make sure to display students' work outside of the classroom. All About Me displays can be posted all year.

Activities:

1. "All About Me" templates for all grades
2. "All About Me" interview questions by grade level
 - In Grades Pre-K -1, the teacher will lead the interview in small groups
 - In Grades 2-4, students will interview a partner using drawings and some writing for their answers
 - In Grades 5-12, students will interview a partner and then write about their answers
 - All grades will then present their "New Friend" to the class

All About Me Activity (Grades Pre-K- 1)

(Our suggestions for this activity)

- Teacher-led interviews in small groups: Teacher will ask students the questions listed below. Students will create a drawing and/or dictate their answers to their teacher.
-

- After the interview, have the students show and talk about their drawings to the peer working next to him/her. (Partner work)
- After students talk about their drawings with their partners, have the students present the drawings created by their “new friend” to the whole class. After the presentation, have students answer any questions from their peers.
- A suggested extension is to involve parents by having the students switch pictures with their partner (the pictures about them) and discuss the pictures with their parents.
- Have students work with parents to create a few sentences about the pictures and/or share with the class what their parents told them.

All About Me Interview Questions (Teacher Copy)
Grades Pre-K- 1

1. Where were you born?
2. What language do you speak?
3. Say, “My name is _____.” in your own language.
4. Say, “I am ___ years old.” in your own language.
5. Draw a picture of your family.
6. Tell me about your family? How many brothers and sisters do you have?
7. What do you like to do with your family?
8. What is your favorite or special food from your country?

Suggestions for homework (Students will share with the whole class):

1. Please bring photographs or pictures from the internet for your special food from your country.
2. Please bring photographs or pictures from the internet for your special clothing from your country.
3. Is your alphabet different from the English Alphabet? Can you write it? (Ask your parents to help you write it.

All About Me Activity (Grades 2- 4)
(Our suggestions for this activity)

- Pair students and have them interview their partner.
- During the interview, have students draw in the space provided under each question. (For number 5, have students switch papers and draw their own family.)
- After the interview, have the students show and talk about their drawings to the interviewee. (Partner work)
- After students talk about their drawings with their partners, have the students present their drawings about their “New Friend” to the whole class. After the presentation, have students answer any questions from their peers.
- A suggested extension is to involve parents by having the students switch pictures with their partner (the pictures about them) and discuss the pictures with their parents.
- Have students work with their parents to create a few sentences about the pictures and/or share with the class what their parents told them.

All About Me Interview Questions
Grades 2- 4

1. Where were you born?
2. What language do you speak?
3. Say and write, “My name is _____.” in your own language.
4. Say and write, “I am ___ years old.” in your own language.
5. How many other languages do you speak?
6. Can you read and write any of these languages?

7. Draw a picture of your family.
8. Tell me about your family? How many brothers and sisters do you have?
9. What do you like to do with your family?
10. Have you visited or gone back to your native country since your family came to the US?
11. What is your favorite or special food from your country?

Suggestions for homework (Students will share with the whole class):

1. Please bring photographs or pictures from the internet for your special food from your country.
2. Please bring photographs or pictures from the internet for your special clothing from your country.
3. Is your alphabet different from the English Alphabet? Can you write it? (Ask your parents to help you write it.

All About Me Activity (Grades 5-12)

(Our suggestions for this activity)

- Pair students and have them interview their partner. (Partner work)
- During the interview, have students take notes in the space provided under each question.
- After the interview, have the students use their notes to write about their interviewee on a separate sheet of paper. (Individual work)
- After the written assignment, have the students read their work about their “new friend” to the whole class. After the presentation, have students answer any questions from their peers.
- A suggested extension is to involve parents by having them give more information about their country, culture, food, music, art, dance, etc.

All About Me Interview Questions (Teacher Copy)

Grades 5-12

1. How long have you been in the US?
2. Where were you born?
3. Where have you been before you came to the US?
4. What is your native language?
5. Is your alphabet different from the English Alphabet? Can you write it?
6. Say and write, “My name is _____.” in your own language.
7. Say and write, “I am ___ years old.” in your own language.
8. How many other languages do you speak?
9. Can you read and write any of these languages?
10. Tell me about your family? How many brothers and sisters do you have?
11. What do you like to do as a family?
12. What is your favorite or special food from your country? (**Please bring photographs or pictures from the internet*)
13. What is your national or ethnic dress? (**Please bring photographs or pictures from the internet*)
14. Have you visited or gone back to your native country since your family came to the US?

Suggestions for homework (Students will share with the whole class):

1. Please bring photographs or pictures from the internet for your special food from your country.
2. Please bring photographs or pictures from the internet for your special clothing from your country.
3. Is your alphabet different from the English Alphabet? Can you write it? (Ask your parents to help you write it.

Suggestions for Art Teachers:

- Ask students to bring photographs, pictures, or books from their countries.
- Students can imitate famous art from student’s native countries (Just as Art teachers use classical works from famous artists as models).
- Have an Art Gallery displaying the students’ work.

Make a multicultural quilt using students' work.

Suggestions for Music Teachers:

- Ask students to bring music from their native countries (CD and/or sheet music) to share with the class. Compare and Contrast to music that has been studied in previous years.
- Interview students about their ethnic music and place of birth. Use the music to study particular rhythms and beats.
- Have students perform a song from their native countries.

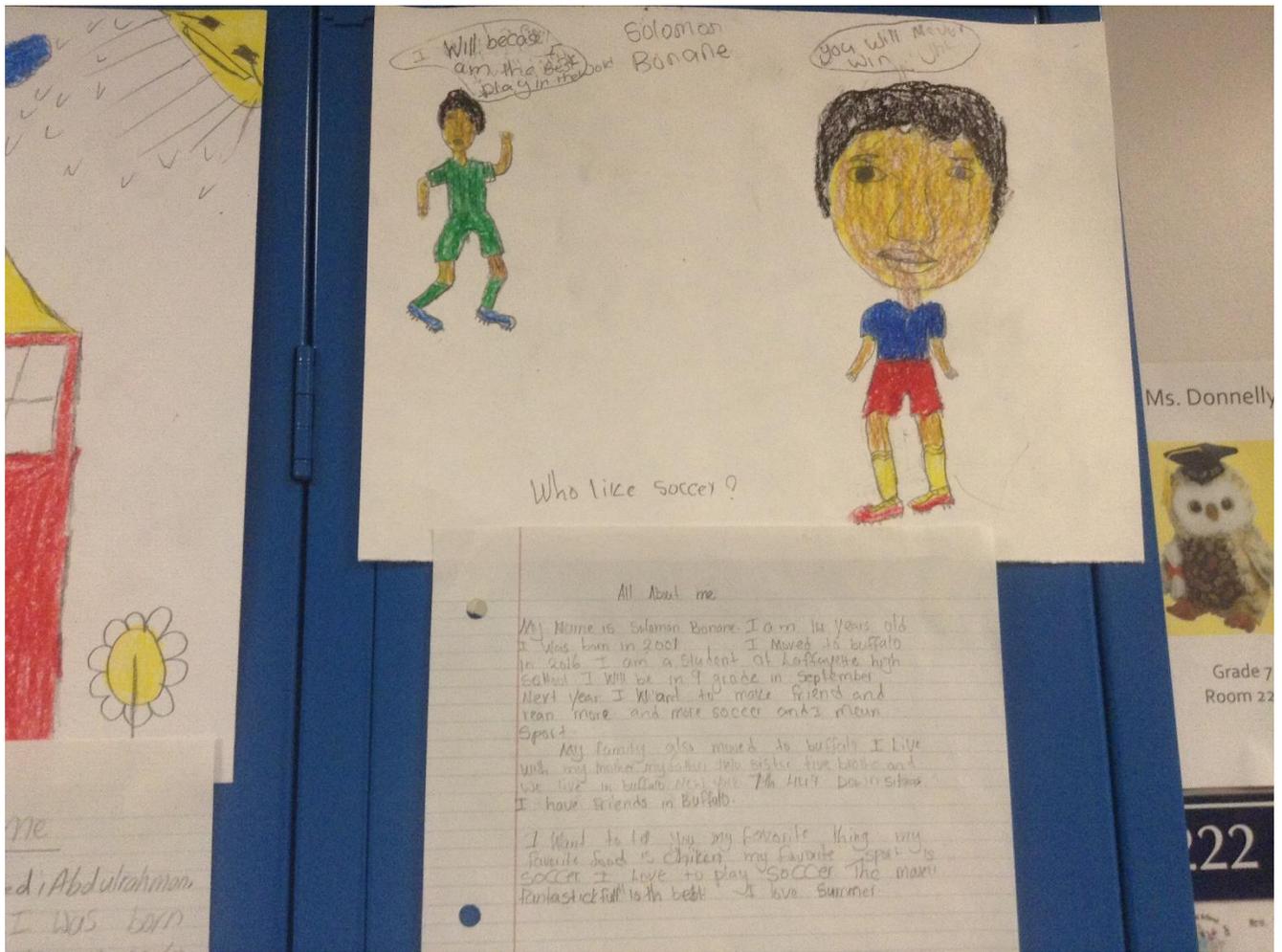
Suggestions for Gym Teachers:

- Interview students about their ethnic dance and place of birth. Have students show an example.
- Find out if there are different exercises special to their country and teach them to the class.
- Find out if there are different sports special to their country and /or if they have different names compared to American sports. (For example soccer vs. football.)
- Study a different sport from students' countries.

Suggestions for Home and Career:

- Interview students about their place of birth.
- Find recipes (or give as a homework assignment) and prepare ethnic food from students' native countries.
- Have students make their national/ethnic clothing.

“All About Me” Examples: The Multilingual Department will continue to visit schools and capture how schools are using “All About Me” activities to recognize and celebrate the diversity in their schools.





IV. Translanguaging and Instructional Supports

A. What is translanguaging?

Translanguaging refers to the language practices of bilingual people. If you've ever been present in the home of a bilingual family, you will notice that many language practices are used. Sometimes the children are speaking one language, and the parents another, even to each other! Often both languages are used to include friends and family members who may not speak one language or the other, and to engage all. (Retrieved from <http://www.nysieb.ws.gc.cuny.edu/files/2012/06/FINAL-Translanguaging-Guide-With-Cover-1.pdf> on September 9, 2016)

B. But isn't translanguaging what others call "code-switching"?

Absolutely not! Notice that translanguaging is not simply going from one language code to another. The notion of codeswitching assumes that the two languages of bilinguals are two separate monolingual codes that could be used without reference to each other. Instead, translanguaging posits that bilinguals have one linguistic repertoire from which they select features strategically to communicate effectively. That is, translanguaging takes as its starting point the language practices of bilingual people as the norm, and not the language of monolinguals, as described by traditional usage books and grammars. (Retrieved from <http://www.nysieb.ws.gc.cuny.edu/files/2012/06/FINAL-Translanguaging-Guide-With-Cover-1.pdf> on September 9, 2016)

C. What are the advantages to translanguaging?

Baker, one of the most influential scholars in the field of bilingual education, observed how the practice of what he first translated from the Welsh *trawsieithu* as translanguaging helped students make meaning and gain understandings and knowledge. He explained: "To read and discuss a topic in one language, and then to write about it in another language, means that the subject matter has to be processed and "digested"" (2011, p. 289). Baker (2001) pointed out four potential educational advantages to translanguaging:

1. It may promote a deeper and fuller understanding of the subject matter.
2. It may help the development of the weaker language.
3. It may facilitate home-school links and cooperation.
4. It may help the integration of fluent speakers with early learners.

(Retrieved from <https://ofeliagarciadotorg.files.wordpress.com/2011/02/translanguaging-in-bilingual-education.pdf> on December 11, 2016).

D. Embracing Our Diversity: "Discovering Puerto Rico" at Bilingual Academy, BPS 33

Bilingual Academy holds an annual event to celebrate their student's diversity. In 2016, PS 33's Multicultural Committee decided on a different format for this annual celebration. The committee capitalized on the school wide theme "Embracing Our Diversity" and designed a structure for teachers and students at all grade levels to integrate the culture and history of Puerto Rico into the current provocations or big ideas. Making connections to all content areas, addressing Common Core Standards and skills and supporting enduring understanding was key. This event was an excellent model on how to use translanguaging.

Additionally, this was a great example of how to nurture culturally and linguistically responsiveness in a school – creating a climate and culture that tells all students that they are valued and belong at School 33. Students demonstrated their deep learning of Puerto Rico and used all their modalities - thinking, speaking, listening, reading, and writing, infusing art, music, and technology.



BPS Bilingual Academy, PS 33



V. Culturally and Linguistically Responsive Book List

Key: PB (Picture Book) FT (Folktales) JF (Juvenile Fiction) NF (Non-Fiction) F (Fiction) BB (Board Book) CB (Coloring Book)

Language: Arabic(A) Bengali (BE) Burmese (B) English (E) Karen (K) Sign Language (SL) Spanish (S) Somali (So) Swahili (SW)

Source: Amazon (AM) Barnes & Noble (BN) Erie County Library (ECL) Scholastic (SCH)

Arabic

Barraj, S. (2014). *There's a Jungle in Saifo's Room*. ISBN-10: 9957040758 and ISBN-13: 978-9957040758. A little boy sets out on an exciting imaginary adventure where he meets and interacts with the animals on the wall mural in his room. -- There is a Forest in Saifo"s Room " is many books in one. It is a counting book, an adventure story, a bedtime story and a book about animals. (A, PB, AM)

Bruce, N. (2007). Looking for a new house ISBN: 9953291977
This book explores the things people consider when searching for a new home. (E/A, PB, JF, ECL)

Carle, E. (2004). *Brown Bear, Brown Bear, What Do You See?* ISBN-10: 1844441164 and ISBN-13: 978-1844441167. (E/A, BB, AM)

Carle, E. (1992). *The Very Hungry Caterpillar*. ISBN-10: 1852691247 and ISBN-13: 978-1852691240. (E/A, PB, AM)

Carroll, L. (2016). *Alice's Adventures in Wonderland*. ISBN-10: 1532788657 and ISBN-13: 978-1532788659 (A, JF, AM)

Cheung, W. (2016). *Alice in Wonderland*. ISBN-10: 1533517622 and ISBN-13: 978-1533517623. Raise your children in a bilingual fashion with this bilingual coloring book that captures the magic and beauty of Alice in Wonderland's story along with a dual language storytelling that is perfect for parents who want to raise their children in a bilingual environment. (A, JF, CB, AM)

Faustin, C. (2010). *The Selfish Crocodile / Al Timsah Al Anan*. ISBN-10: 9992142219 and ISBN-13: 978-9992142219. What do you do when a big angry crocodile tells you to stay away from his river? You stay well away! All the animals in the forest are frightened of the cranky crocodile and dare not go anywhere near him or the river, until one day the whole forest is woken up by the sound of loud groaning. The moans are coming from the crocodile, who was in a great deal of pain! While the animals watch, not knowing what to do, it is the tiny mouse that is able to find a clever solution to make everyone happy again. (E/A, PB, JF, AM)

Gamaleldin, D. A. A. (2016). A Day with the Arabic Alphabet: An amazing adventure with the Arabic Alphabet written in both English and Arabic. ISBN-10: 1530023580 and ISBN-13: 978-1530023585. (E/A, BB, AM)

Gamaleldin, D. (2016). *Have you seen Grandad?* Digital. Gamaleldin's illustrations are bright and colorful, while her stories contain the magic of imagination and the knowledge of education. Dina is passionate about bilingual children books that teach young children geography, history and various human cultures in a simplified way. (E/A, PB, JF, AM)

Gershator, P. (2008). Listen, listen. Learn about the seasons and discover sights and sounds of nature - from summer's sizzling sun to winter's crunching snow. (E/A, PB, JF, ECL)

Hamiduddin, R. (2014). *Arabic Club Readers: Red Band: The Small Sparrow*. ISBN-10: 1408524678 and ISBN-13: 978-1408524671. The Arabic Club Readers are series of banded, colorful and fun books for young learners of Arabic, designed to nurture confidence and motivation. (A, JF, AM)

*******There are many books in this series. Go on Amazon to find them all!**

Hamilton, B. (2016). *Volt the Bunny goes to Mars: A Bilingual Book in English and Arabic*. Digital. Volt has a rich imagination. He likes playing astronaut. He used boxes to make a space rocket to make his way to Mars. Volt enjoyed the space ride and on his arrival to Mars, he met bunnies. Are they friendly? (E/A, JF, AM)

Hansen, R. (2008). *Tim the Cat*. ISBN-10: 0981465005 and ISBN-13: 978-0981465005. Tim the Cat is the first of a collection of children's books that are designed to promote good moral values, ethical behavior, compassion and acceptance. (A, PB, JF, AM)

Hil, E. (1988). *Ayna Boby (Where's Spot?)*. ISBN-10: 0940793016 and ISBN-13: 978-0940793019. Exuberantly entertaining as well as instructive, these widely-acclaimed books feature large bold type and striking, colorful lift-the-flap illustrations young children will find irresistible. Perfect for small listeners and beginning readers. (A, PB, JF, AM)

Hnatov, C. (2012). *Hip, Hop*. ISBN-10: 1595723668 and ISBN-13: 978-1595723666. Playful images of favorite animals hop and splash, tweet and purr in captivating black and white illustrations that will engage toddlers and invite them to look! (A, BB, AM)

Hudicourt, C. (2010). *A Mango for Grandpa*. ISBN-10: 1601950853 and ISBN-13: 978-1601950857. Grandpa has 27 grandchildren, all who loved him, and shared the mangos he brought home every day. But grandpa was getting sick, losing his memory and the ability to even cut the mangos. (E/A, PB, JF, AM)

Husni, R. (2008). *Modern Arabic Short Stories: A Bilingual Reader*. ISBN-10: 0863564364 and ISBN-13: 978-0863564369. Designed as a reader for intermediate students of Arabic and those who may wish to broaden their appreciation of leading Middle Eastern writers, this collection features stories in both Arabic and English translation. (E/A, JF, AM)

James, F. (2007). *Min al-haql ilá b`a`i` al-azh`ar [From field to florist]* ISBN 9953291993 Explores the sequence of events that brings flowers from the field to the consumer. (A, PB, ECL)

Johnson, T. (2012). *Bosley Sees the World: A Dual Language Book in Arabic and English*. ISBN-10: 1470170787 and ISBN-13: 978-1470170783. Follow Bosley on his adventures and learn a new language! This dual language book is written in English and Arabic and is designed to teach your child new words and phrases. Enjoy this fun, colorful bedtime story that encourages confidence and curiosity within your child. (E/A, PB, JF, AM)

Kingdon, J. (2009). *Br`um! Hayy`a nadhhab! = Brrmm! Let's go!* ISBN: 9781846115462 Look at different types of transport around the world: different types of vehicles - cars, bicycle, rickshaws, trains, planes, gondolas, animals, on land, sea and air. (E/A, PB, JF, ECL)

Kudela, K. R. (2011). *My First Book of Arabic Words*. ISBN-10: 1429661615 and ISBN-13: 978-1429661614. How do you say hello in Arabic? Explore the pages of this Arabic English picture dictionary to learn new words and phrases. Colorful photographs and simple labels make learning Arabic easy. (E/A, BB, AM)

MacDonald, M. R. (2009). *How Many Donkeys?: An Arabic Counting Tale*. ISBN-10: 0807534242 and ISBN-13: 978-0807534243. Jouha is loading his donkeys with dates to sell at the market. How many donkeys are there? His son helps him count ten, but once the journey starts, things change. First there are ten donkeys, then there are nine! When Jouha stops to count again, the lost donkey is back. What's going on? Silly Jouha doesn't get it, but by the end of the story, wise readers will be counting correctly - and in Arabic! (E/A, PB, JF, AM)

Makkāwī, D. (2015). *Ha_dā huwa 'abī*. ISBN 9789957040802 (A, JF, ECL)

McBratney, S. (2003). *Guess How Much I Love You*. ISBN-10: 1854309889 and ISBN-13: 978-1854309884. The much-loved classic for all ages available in bilingual format. English with Arabic, Chinese, Korean or Vietnamese. "Guess how much I love you," says Little Nutbrown Hare. Little Nutbrown Hare shows his daddy how much he loves him: as wide as he can reach and as far as he can hop. A heartwarming story which reassures children of their parents' boundless love for them. (E/A, PB, AM)

McGough, K. (2007). *Ru'yah al-ashy'a' bi-wu-d'u-h* [Seeing things up close]. ISBN 9789953291727 This book discusses how a magnifying glass makes things look bigger. (A, JF, ECL)

Milet Publishing. (2012). *My First Bilingual Book—Opposites*. ISBN-10: 1840597321 and ISBN-13: 978-1840597325. Guaranteed to enrich a toddler's vocabulary, this simple and fun series of bilingual board books is ideal for helping children discover a foreign language. (E/A, BB, AM)

Najjar, T. A. (2008). *A Day on the Beach: Arabic Story Book for Kids*. ISBN-10: 9957040472 and ISBN-13: 978-9957040475. Arabic Children's Books the Goldfish Series: Interactive fun filled stories for children 3-7 years old. Each story ends with a surprise ending under a flap. The twins Hadeel and Nabeel, spend a good time together on the beach. While making a sand castle they come across a clay pot buried in the sand. (A, PB, JF, AM)

Najjar, T. (2010). *A Home for Arnoub: Children's Arabic Book*. ISBN-10: 9957040553 and ISBN-13: 978-9957040550. A story about a small rabbit looking for a new home. Through his search he discovers that each animal has an appropriate home. (A, PB, AM)

Najjar, T. (2000). *I am Amazing!* ISBN-10: 995704009X and ISBN-13: 978-9957040093. Jude feels special when she realizes that she is many things in one. Halazone' Series: A series about Jude a strong willed resourceful girl who is always getting in trouble. The young reader gets to know Jude her family and friends and her everyday joys and trouble. (A, PB, JF, AM)

Najjar, T. (2004). *A. The First Day of School: Arabic Story Book for Kids*. ISBN-10: 9957040359 and ISBN-13: 978-9957040352. Raneem is excited and eager for her first day of school. But slowly her fears and uncertainty start to mount only to culminate when her Mom leaves her in school. Raneem finds out that school is a fun place to be in and is reassured in the end when she is reunited with her mother. (A, PB, JF, AM)

Nelson Thornes Ltd. (2014). *Arabic Club Readers: Yellow Band: The Friends' Picnic*. ISBN-10: 1408524872 and ISBN-13: 978-1408524879. The Arabic Club Readers are series of banded, colorful and fun books for young learners of Arabic, designed to nurture confidence and motivation. (A, JF, AM)

Patchin, F. G. (2016). *The Pony Rider Boys in Texas*. ISBN-10: 1532792212 and ISBN-13: 978-1532792212. Yee-hawww! The Pony Rider Boys are on the trail again! In the second book of this series, Professor Zepplin has taken the young men to San Diego, Texas, to experience the life of a cowboy. The cattle drive will take them across the great state of Texas, where they will meet many dangers and adventures. (A, JF, AM)

Renz, U. (2015). *Nam jayyidan ayyuha adh-dhaib as-sagir - Sleep Tight, Little Wolf*. ISBN-10: 3739911786 and ISBN-13: 978-3739911786. Tim can't fall asleep. His little wolf is missing! Perhaps he forgot him outside? Tim heads out all alone into the night – and unexpectedly encounters some friends... (E/A, PB, AM)

Rizzi, K. (2012). *Who Lives Here? Pets*. ISBN-10: 159572351X and ISBN-13: 978-1595723512. Lift each flap and you will see where our animal friends live! From cats to dogs and goldfish to guinea pigs, we share our homes with special animals. They are our pets and members of our families. With each flip of a flap, babies and toddlers will have lots of fun talking about and discovering pictures of each pet and its home within our homes! (E/A, BB, AM)

Rowling, J. K. (2008). *Harry Potter and the Philosopher's Stone*. ISBN-10: 9771418815 and ISBN-13: 978-9771418818. The Arabic Edition of the fascinating English thriller Harry Potter and the Philosopher's Stone. (A, JF, AM) *******The entire series is available on Amazon.**

Salim Obeid, N. (2014). *Grandma's Stories: A Children's Story Book (Volume 1)*. ISBN-10: 1496152751 and ISBN-13: 978-1496152756. Grandma's Stories is a children's book written by Grandma Nadima for children and early learners of Arabic. The book is written in Arabic and English with beautiful illustrations. (E/A, JF, AM)

Schumacher, B. (2010). Count on me! = l'tamid 'alayya! ISBN: 9781935292371. Count On Me! Is filled with numbers and objects to count. Count the colorful objects in the book or count the things around you. Count fingers, count toes, count lots of things! (E/A, PB, JF, ECL)

Star Bright Books. (2011). My Face book. ISBN-10: 1595722912 and ISBN-13: 978-1595722911 Babies love looking at other babies and these charming baby faces . . . smiling, frowning, laughing, being silly or serious are sure to captivate and delight toddlers and babies. They will ask to look at and to read the book again and again. Self-expression has never been more adorable! (A, BB, AM)

Tainui, B. (2007). Ta'zil al-'an'akib al-har'ir [Spiders spin silk]. ISBN 995329206X Describes how spiders spin silk to build webs, catch prey, and to make sacks for their eggs. (A, PB, ECL)

Varteni, J. (2014). (ببو (الدمبذقي لآ زيرة) BOBO (A VISIT TO THE CITY): Story Book for children in Arabic language. Digital. BOBO is a children's story character, (A VISIT TO THE CITY) is the first edition of BOBO children's story book, now is available also in Arabic language. (A, PB, AM)

Wildsmith, B.(2009). Alw'an al-hayaw'an'at = Animal colors. ISBN 9781595721686 Wildsmith teaches colors through the vibrantly illustrated animals on the pages of this popular book. (E/A, PB, ECL)

Wildsmith, B. (2009). Hayaw'an'at n'addah'a = Animals to Count. ISBN-10: 159572169X and ISBN-13: 978-1595721693. As Wildsmith's exuberantly colored animals cavort across the pages, children learn to count and also learn the animals' names. (E/A, PB, ECL, AM)

Winterberg, P. (2014). *Am I small? Hl ana sghyrh*. ISBN-10: 1499506791 and ISBN-13: 978-1499506792. "Am I small?" - Tamia is not sure and keeps asking various animals that she meets on her journey. Eventually she finds the surprising answer... (E/A, PB, JF, AM)

Yusof, F. (2007). On the moon. ISBN: 9953291888 Explains that astronauts have been to the moon and what it is like. (E/A, PB, JF, ECL)

Bengali

Carle, E. (1992). *The Very Hungry Caterpillar*. ISBN-10: 1852691255 and ISBN-13: 978-1852691257. (E/BE, PB, JF, AM).

Hatti , A. K. (2011). *Bindi Baby Animals*. ISBN-10: 1463709978 and ISBN-13: 978-1463709976. Learn Bengali animals with Bindi Baby by Gnaana. High-style graphics blend modern silhouettes with Indian design elements.

The bold colors and rich patterns are designed to attract and delight – encouraging fun and easy learning. (E/BE, BB, AM)

Hatti , A. K. (2011). *Bindi Baby Numbers (Bengali): A Counting Book for Bengali Kids*. ISBN-10: 1463699808 and ISBN-13: 978-1463699802. Ek...Dui...Tin...Learn to count in Bengali with Bindi Baby by Gnaana! From 0 to the Number 10, kids will delight in counting these everyday outdoor-inspired objects - and learn about forming and using plurals. Numbers 11-20 are also included at the end of the book. (E/BE, BB, AM)

McKee, D. (1998). *Elmer's Friends*. ISBN-10: 1840590696 and ISBN-13: 978-1840590692. Although Elmer's friends are all different, they have one thing in common. (E/BE, BB, AM)

Milet Publishing. (2011). *My First Bilingual Book-Animals*. ISBN-10: 1840596104 and ISBN-13: 978-1840596106. Guaranteed to enrich a toddler's vocabulary, this simple and fun series of bilingual board books is ideal for helping children discover a foreign language. (E/BE, BB, AM)

Murphy, J. (1996). *Five Minutes Peace*. ISBN-10: 1854303554 and ISBN-13: 978-1854303554. (PB, E/Be). All Mrs Large wants is five minutes' peace - but with three inquisitive and lively children around the house, peace proves to be almost impossible to find. (E/BE, PB, JF, AM)

Star Bright Books. (2013). *My Face Book*. ISBN-10: 1595726608 and ISBN-13: 978-1595726605. Babies love looking at other babies and these charming baby faces...smiling, frowning, and being silly or serious are sure to captivate and delight toddlers and babies of all ages. Parents and caretakers will enjoy sharing their baby's reactions to the book as they begin this visual journey of self-discovery! Self-expression has never been more adorable! (E/BE, BB, AM)

Turhan , S. (2003). *Milet Picture Dictionary: English-Bengali*. ISBN-10: 1840593490 and ISBN-13: 978-1840593495. This thoroughly original dictionary features vibrant pictures that stimulate creativity as children learn to identify objects and words. (E/BE, NF, AM).

Wildsmith, B. (2008). *Animal Colors*. ISBN-10: 1595721355 and ISBN-13: 978-1595721358. Wildsmith teaches the concept of colors through his illustrations of vibrantly colored animals. (E/BE, BB, AM)

Wildsmith , B. (2008). *Farm Animals*. ISBN-10: 1595721363 and ISBN-13: 978-1595721365. Small children will love looking at and naming farm animals. In this charming book, children can imitate the sounds that each animal makes. (E/BE, BB, AM)

Winterberg , P. (2104). *Am I small? Ami ki chota?* ISBN-10: 1494919680 and ISBN-13: 978-1494919689. "Am I small?" - Tamia is not sure and keeps asking various animals that she meets on her journey. Eventually she finds the surprising answer... (E/BE, PB, AM)

Burmese

Halfmann, J. (2012). *Good Night, Little Sea Otter*. ISBN-10: 1595723706 or ISBN-13: 978-1595723703. Little ones will soon settle down for bedtime just like Little Sea Otter as she snuggles with Mama in a cozy bed of sea-kelp and calls good night to all her ocean friends. (E/B, PB, JF, AM)

King, D. (2014). *I See the Sun in Myanmar*. ISBN 9781935874249. The story takes place in a small town on the Irrawaddy River in Myanmar, the country formally known as Burma. Lush illustrations and a bilingual story in English and Burmese offer Aye Aye's view of her beautiful country that until recently has been something of a mystery to most of the rest of the world. (E/B, PB, JF, AM)

Nyane, L. W. W. (2015). *Punn Dway Car Dway Yi Gya Myi: A Counting Book in Myanmar*. ISBN-10: 1505585929 and ISBN-13: 978-1505585926 An introduction to numbers in a Myanmar nursery rhyme. Some worksheets are included for children who just love counting. (E/B, JF, AM)

Rod, H. *Kenshin in Myanmar, Vol. 1: Wandering Samurai*. ISBN-10: 1514136155 and ISBN-13: 978-1514136157. This is the first of the four-volume series 1) Wandering Samurai 2) Legend of Kyoto 3) Cross-shaped Scar 4) Shadow of the Past. (B, JF, AM)

Rush, E. (2011). *M is for Myanmar (Alphabetical World)*. ISBN-10: 193415928X and ISBN-13: 978-1934159286. Two sisters are on their way to visit Myanmar, their parents' birthplace. Hla, the older sister describes this faraway place in vignettes and poems as colorful as the paintings that showcase this magical place. Bilingual text enhances this cultural immersion for language learners of all ages. (E/B, PB, AM)

Star Bright Books. (2011). *My Face Book*. ISBN-10: 1595722971 and ISBN-13: 978-1595722973. Babies love looking at other babies and these charming baby faces . . . smiling, frowning, laughing, being silly or serious are sure to captivate and delight toddlers and babies. They will ask to look at and to read the book again and again. Self-expression has never been more adorable! (E/B, BB, AM)

Star Bright Books. (2012). *My First Words at Home*. ISBN-10: 1595723730 and ISBN-13: 978-1595723734. From the kitchen to the living room to the bedroom and the bathroom there are over 100 photographs and the words that describe them for babies and toddlers to discover in this exciting romp around the house--both inside and out! Oh! The places children will go to learn new words and to start talking! (E/B, BB, AM)

U Thi Ha. (2005). *Trilingual Illustrated Dictionary: English-Myanmar-Karen*. ISBN-10: 1888194987 and ISBN-13: 978-1888194982. Helps Burmese refugees communicate in English, a key survival skill in America, Australia and England. Includes over 1000 entries in English, Burmese and Karen, includes English definition and sample sentences. (E/B/K, NF, AM)

Winterburg, P. (2016). *Am I Small?* ISBN-13: 978-1530232499 or ISBN-10: 153023249X. "Am I small?" - Tamia is not sure and keeps asking various animals that she meets on her journey. Eventually she finds the surprising answer... (E/B, PB, JF, AM)

Winterburg, P. (2016). *In Here, Out There!* ISBN-13: 978-1530260461 and ISBN-10: 1530260469. When the neighbor complains, Ruby teases and the kindergarten teacher keeps nagging, Joseph couldn't care less. Luckily, you have two ears: one for in and one for out. There is only one person in the world that Joseph listens to ... (E/B, PB, JF, AM)

Karen

Rhoden, T. F. (2015). *Karen Language Phrasebook: Basics of Sgaw Dialect*. ISBN-10: 974849599X and ISBN-13: 978-9748495996. Comprehensive guide to the basics of Sgaw dialect of Karen language. Learn key phrases and words to use with any Karen companion, whether they live in Myanmar, Thailand, or wherever in the world. Phrasebook is for more than just learning to survive in a Karen-speaking environment. The goal is also to help you make new friends! Chapters include: Preface Acknowledgements 1) Intro 2) Basics 3) Saying Hello 4) Personal Info 5) Getting Around 6) Tea Shop Dining 7) Staying the Night 8) Shopping 9) Health Bibliography. (E/K, NF, AM)

U Thi Ha. (2005). *Trilingual Illustrated Dictionary: English-Myanmar-Karen*. ISBN-10: 1888194987 and ISBN-13: 978-1888194982. Helps Burmese refugees communicate in English, a key survival skill in America, Australia and England. Includes over 1000 entries in English, Burmese and Karen, includes English definition and sample sentences. (E/B/K, NF, AM)

Nepali

Crouch, A. M. (2013). *Where Hummingbirds Come From*. ISBN-10: 1493663194 and ISBN-13: 978-1493663194. Fantasy, folklore, and magic fill the air as a young girl's grandmother relates a legend of Where Hummingbirds Come From. Grandmother explains the magic waters and the beauty of this tiny bird. (E/N, PB, AM)

Hradisky Jr., J. P. (2014). *Demon in the Mist Part 1*. ISBN-10: 1503293629 and ISBN-13: 978-1503293625. This is the first in a series of short stories on how Jonathan Tanner Thomas, Jon Tom, survived the merge. We look in depth into the complicated idiosyncrasies that make up this hero who fights the idea of what a hero is. (N, F, AM)

Lalgudi, S. (2016). *Nepali Children's book: Where is the Baby?* ISBN-10: 1533057125 and ISBN-13: 978-1533057129. This book is designed for kids/beginners who are learning Nepali as a second language This is a great book for young children (Ages 2 - 6). (E/N, PB, AM)

Mantra Lingua. (2009). *My Bilingual Talking Dictionary in Nepali and English*. ISBN-10: 184611621X and ISBN-13: 978-1846116216. (E/N, NF, AM)

Raj, P. A. (2013). *Nepali-English/English-Nepali Dictionary and Phrasebook*. ISBN-13: 978-0781809573 and ISBN-10: 0781809576. This two-way dictionary and phrasebook is designed for those who wish to communicate in Nepali and learn its basic vocabulary and grammatical structure. Although the Nepali is given in the Roman alphabet, the Devanagari alphabet is included at the beginning of the book for quick reference. A grammar section, pronunciation guide and practical cultural information provide further insight into the language and culture. (E/N, NF, AM)

Renz, U. (2015). *Ramrari suta, sano bvamso - Sleep Tight, Little Wolf*. ISBN-10: 3739950234 and ISBN-13: 978-3739950235. Tim can't fall asleep. His little wolf is missing! Perhaps he forgot him outside? Tim heads out all alone into the night – and unexpectedly encounters some friends... (E/N, PB, JF, AM)

Winterberg, P. (2014). *Am I small? Ke m saani chu?* ISBN-10: 149492465X and ISBN-13: 978-1494924652. "Am I small?" - Tamia is not sure and keeps asking various animals that she meets on her journey. Eventually she finds the surprising answer... (E/N, PB, JF, AM)

Somali

Carle, Eric. (1992). *The Very Hungry Caterpillar in Somali and English*. ISBN-10: 185269128X and ISBN-13: 978-1852691288. This book is translated into Somali by Mohammed Omar. (E/So, PB, JF, AM)

Milet Publishing. (2012). *Milet Bilingual Visual Dictionary*. ISBN-10: 1840596953 and ISBN-13: 978-1840596953. A resource for young learners, this series of bilingual visual dictionaries comes in a CD-ROM format to help children add to their vocabulary. By clicking on a picture, users can hear the word pronounced in two languages, making this an ideal learning tool for both individual use and classroom settings. (E/So, NF, AM)

Milet Publishing. (2011). *My First Bilingual Book-Animals*. ISBN-10: 1840596198 and ISBN-13: 978-1840596199. Guaranteed to enrich a toddler's vocabulary, this simple and fun series of bilingual board books is ideal for helping children discover a foreign language. (E/So, BB, AM)

Milet Publishing. (2011). *My First Bilingual Book-Home*. ISBN-10: 1840596511 and ISBN-13: 978-1840596519. Guaranteed to enrich a toddler's vocabulary, this simple and fun series of bilingual board books is ideal for helping children discover a foreign language. (E/So, BB, AM)

Milet Publishing. (2010). *My First Bilingual Book-School*. ISBN-10: 1840599014 and ISBN-13: 978-1840599015. Guaranteed to enrich a toddler's vocabulary, this simple and fun series of bilingual board books is ideal for helping children discover a foreign language. (E/So, BB, AM)

Star Bright Books. (2009). *Carry Me (Babies Everywhere)*. ISBN-10: 1595722203 and ISBN-13: 978-1595722201. Whether tucked in a blanket, peeking out of a basket, riding in a backpack, or wrapped in a parents arms, babies worldwide are carried in unique ways. The simple, rhyming text of this board book introduces children to the ways their global neighbors travel. The beautiful photographs show that all babies are nurtured by their loved ones. (E/So, BB, AM)

Star Bright Books. (2011). *My Face Book*. ISBN-10: 1595722904 and ISBN-13: 978-1595722904. Babies love looking at other babies and these charming baby faces . . . smiling, frowning, laughing, being silly or serious are sure to captivate and delight toddlers and babies. They will ask to look at and to read the book again and again. Self-expression has never been more adorable! (E/So, BB, AM)

Turhan, S. (2003). *Milet Picture Dictionary: English-Somali*. ISBN-10: 1840593598 and ISBN-13: 978-1840593594. This thoroughly original dictionary features vibrant pictures that stimulate creativity as children learn to identify objects and words. (E/So, NF, AM)

Spanish

Ada, A. F. (2004). *Mamá Goose : a Latino nursery treasury = un tesoro de rimas infantiles*. ISBN 0786819537
Alma Flor Ada and Isabel Campoy, acclaimed authors and scholars of Latino literature, have spent years culling popular and beloved lullabies, jump-rope songs, riddles, proverbs, and more from all over the Spanish-speaking world. The result is the most comprehensive bilingual folklore collection available in this country. (E/S, JF, ECL)

Ada, A. F. (2003). *Pío peep! : Traditional Spanish nursery rhymes*. ISBN 0688160190
Here is a groundbreaking bilingual collection of traditional rhymes that celebrates childhood and Spanish and Latin American culture. (E/S, JF, ECL)

Alarcón, F. X. (2008). *Animal poems of the Iguazú : poems*. ISBN 9780892392254
Presented in both English and Spanish, this lively poetry collection features the endangered flora and fauna of the Iguaz rain forest in Argentina, and addresses environmental issues in a fun, engaging way. (E/S, NF, ECL)

Appleby, A. (2015). *Puedo ser una bailarina = I can be a ballerina*. ISBN 1482408570
Being a ballerina requires lots of hard work and dedication, but early readers of this book, presented in standard Latin American Spanish and English, learn that you can be anything you want when you grow up. (E/S, PB, NF, ECL)

Argueta, J. (2006). *Talking with Mother Earth*. ISBN 0888996268
Tetl's skin is brown, his eyes are black, and his hair is long. He's different from the other children, whose taunts wound him deeply, leaving him confused and afraid. But Tetl's grandmother knows the ancient teachings of their Aztec ancestors, and how they viewed the earth as alive with sacred meaning. (E/S, JF, ECL)

Auld, M. (2004). *Mis tíos*. ISBN 0836839358
There are lots of families, but no two are exactly the same. *Conoce la familia*, a fully translated Spanish edition of *Meet the Family*, celebrates our most precious relationships. Each title opens doors to a variety of homes and reveals the many ways people combine to form families. (S, NF, ECL)

Barber, P. (2002). *Mi primer libro de números*. ISBN 0753455439
This fun first number book is a perfect Spanish language introduction for toddlers to the exciting world of numbers and basic mathematical concepts. After guiding the child through the numbers up to twenty the book progresses to shape, size, and measurement exercises, games and puzzles. (S, PB, NF, ECL)

Barner, B. (2010). *The Day of the Dead = El Día de los Muertos*. ISBN 9780823422142
Follow two children as they celebrate their ancestors on this vibrant holiday. They offer marigolds, sugar skulls, and special bread, and make delicious foods. By spreading marigold petals, they guide the dead home to join the festivities. Finally, after singing and dancing, it's time for bed. (E/S, PB, JF, ECL)

Benatar, R. (2003). *Isabel Allende : recuerdos para un cuento*. ISBN 1558853790
Isabel was a lonely girl. She would hide in the basement of her grandparents' home in Santiago, Chile. In that dark and musty space, she played among the aged family photos and abandoned furniture. (S, NF, ECL)

Berendes, M. (2009). Actions = Las acciones. ISBN 9781592969876
Simple text and illustrations teach readers common action words in both English and Spanish. (E/S, NF, ECL)

Berendes, M. (2008). Animals = Los animales. ISBN 9781592967957
Simple text and illustrations teach readers common animal words in both English and Spanish. (E/S, NF, ECL)

Berendes, M. (2008). Body = El cuerpo. ISBN 9781592967964
Simple text and illustrations teach readers common anatomical words in both English and Spanish. (E/S, NF, ECL)

Berendes, M. (2009). Days and times = Los días y las horas. ISBN 9781592969906
Simple text and illustrations teach readers common date- and time-related words in both English and Spanish. (E/S, NF, ECL)

Berendes, M. (2008). Food = La comida. ISBN 9781592967988
Simple text and illustrations teach readers common food and beverage words in both English and Spanish. (E/S, NF, ECL)

Berendes, M. (2008). Machines = Las máquinas. ISBN 9781592967995
Simple text and illustrations teach readers common vehicle and machinery words in both English and Spanish. (E/S, NF, ECL)

Berendes, M. (2009). Neighborhood = El barrio. ISBN 9781592969937
Simple text and illustrations teach readers common neighborhood words in both English and Spanish. (E/S, NF, ECL)

Berendes, M. (2009). School = La escuela. ISBN 9781592969944
Simple text and illustrations teach readers common school-related words in both English and Spanish. (E/S, NF, ECL)

Berendes, M. (2008). Seasons and weather = Las estaciones y el tiempo.
ISBN 9781592968015
Simple text and illustrations teach readers common weather and seasonal words in both English and Spanish. (E/S, NF, ECL)

Berendes, M. (2008). Sports and games = Los deportes y los juegos. ISBN 9781592968022
Simple text and illustrations teach readers common sports words in both English and Spanish. (E/S, NF, ECL)

Bernier-Grand, C. T. (2002). Shake it, Morena! : and other folklore from Puerto Rico. ISBN 0761319107 An illustrated collection of games, songs, traditions, and stories from Puerto Rico. (E/S, NF, ECL)

Blair, E. (2006).  El cascabel del gato : versión de la fábula de Esopo. ISBN 1404816151
The mice learn that "some things are easier said than done" when they try to get rid of their great enemy the cat. (S, JF, ECL)

Blair, E. (2006). El gato con botas : versión del cuento de los hermanos Grimm. ISBN 1404816356 An easy-to-read retelling of the tale of a clever cat who wins a fortune and the hand of a princess for his master. (S, JF, ECL)

Blair, E. (2006). El pescador y su mujer : versión del cuento de los hermanos Grimm. ISBN 1404816305 The fisherman's greedy wife is never satisfied with the wishes granted her by an enchanted fish. (S, JF, ECL)

Blair, E. (2006). Los duendes zapateros : versión del cuento de los hermanos Grimm. ISBN 1404816380

A retelling of a classic tale of a kindly but poor shoemaker who gets unexpected help with his work. (S, JF, ECL)

Boada, F. (2004). Puss in boots = El gato con botas. ISBN 0811839230
Retold in both Spanish and English, the universally loved story Puss in Boots will delight early readers and older learners alike. The striking illustrations give a new look to this classic tale, and the bilingual text makes it perfect for both home and classroom libraries. (E/S, PB, JF, ECL)

Bredeson, C. (2004). Astronautas. ISBN 0516244418
This series meets National Curriculum Standards for: Science: Earth and Space Science Social Studies: People, Places, & Environments. (S, NF, ECL)

Brown, M. (2009). Pelé, king of soccer = Pelé, el rey del fútbol. ISBN 9780061227790
Do you know how a poor boy from Brazil who loved fútbol more than anything else became the biggest soccer star the world has ever known? Turn the pages of this book to read the true life story of Pelé, King of Soccer, the first man in the history of the sport to score a thousand goals and become a living legend. (E/S, NF, ECL)

Crews, Donald. 2003. Freight train = Tren de carga. ISBN 0060562021
The Caldecott Honor Book is now available in a bilingual edition to delight Spanish and English readers. In powerful words and vibrant illustrations, Donald Crews evokes the essence of inexorably rolling wheels, so that even a child not lucky enough to have counted freight cars will feel he has watched a freight train passing. (E/S, PB, JF, ECL)

Cuenca, H. (2008). La cucarachita Martina : adaptación de un cuento popular. ISBN 1933032367
In this retelling of a Cuban folktale, a cockroach interviews her suitors in order to decide whom to marry. (S, PB, FT, ECL)

Deedy, C. A. (2007). Martina, una cucarachita muy linda : un cuento cubano. ISBN 1561454257
Martina the beautiful cockroach doesn't know coffee beans about love and marriage. That's where her Cuban family comes in. While some of the Cucarachas offer her gifts to make her more attractive, only Abuela, her grandmother, gives her something really useful: un consejo increíble, some shocking advice. (S, PB, FT, ECL)

DeGezelle, T. (2007). Camiones grúa = Tow trucks. ISBN 0736866760
Text and photographs present tow trucks, their parts, and their jobs. (E/S, NF, ECL)

Delacre, L. (2016). ¡Olinguito, de la A a la Z! : descubriendo el bosque nublado = Olinguito, from A to Z! : unveiling the cloud forest. ISBN 9780892393275
With lyrical text in both Spanish and English, we travel to the magical world of a cloud forest in the Andes of Ecuador. (E/S, PB, NF, ECL)

Desclot, M. (2003). The Sleeping Beauty = La bella durmiente. ISBN 0811839125
Retold in both Spanish and English, the universally loved story of The Sleeping Beauty will delight a new generation of readers. The striking illustrations give a new look to this classic tale, and the bilingual text makes it perfect for both home and classroom libraries. (E/S, PB, JF, ECL)

Diaz, D. (2008). De colores = Bright with colors. ISBN 9780761454311
De colores, "bright with colors," is sung all over the Spanish-speaking world. People joyfully grab hands, sway, and sing the words that celebrate the beauty of spring and the strength of love. Caldecott Medal-winner David Diaz illustrates this bilingual folksong in vibrant color using acrylic, pencil, and colored pencil. (E/S, PB, JF, ECL)

Forbes, S. (2005). El clima. ISBN 8482983458
What is the atmosphere, how is wind created, what is the famous eye of the storm, why are there massive floods, how is a meteorological chart read? Young readers will learn about these amazing facts, and many others, every time they open this book. (S, NF, ECL)

Gnojewski, C. (2005). El día de Martin Luther King, Jr. : honramos a un hombre de paz. ISBN 0766026175 EL DIA DE MARTIN LUTHER KING, JR.--HONRAMOS A UN HOMBRE DE PAZ is a Spanish-only edition discussing the man behind the civil rights movement. (S, NF, ECL)

Hall, M. (2007). Arañas. ISBN 0736866779 Describes the physical characteristics, behavior, and habits of spiders. (S, NF, ECL)

Jones, M. D. (2003). Máquinas grandes. ISBN 0516258877 Early introduction to Spanish- Perfect for ESL students- Encourages independent reading- Fiction- Engaging stories- Word list. (S, F, ECL)

Kawa, K. (2013). My first trip to the beach = Mi primer viaje a la playa. ISBN 9781433973765 (S, PB, JF, ECL)

Kissing, K. (2014). All the colors we are : the story of how we get our skin color = Todos los colores de nuestra piel : la historia de por qué tenemos diferentes colores de piel. ISBN 9781605540795

Celebrate the essence of one way we are all special and different from one another--our skin color! This bilingual (English/Spanish) book offers children a simple, scientifically accurate explanation about how our skin color is determined by our ancestors, the sun, and melanin. (E/S, NF, ECL)

Krull, K. (2003). Cosechando esperanza : la historia de César Chávez. ISBN 0152047557

When Cesar Chavez led a 340-mile peaceful protest march through California, he ignited a cause and improved the lives of thousands of migrant farmworkers. (S, NF, ECL)

Kudela, K. R. (2010). My first book of Spanish words. ISBN 9781429632980

How do you say "hello" in Spanish? Explore the pages of this Spanish/English picture dictionary to learn new words and phrases. Colorful photographs and simple labels make learning Spanish fun. (E/S, PB, NF, ECL)

Larson, B. (2002). When animals were people : a Huichol Indian tale = Cuando los animales eran personas : un cuento huichol. ISBN 1574160516 This book takes children into a magical time and place in Huichol Indian folklore where newly-created beings were evolving into the creatures they were meant to be and finding the habitats they were meant to enjoy. (E/S, FT, ECL)

Lessem, D. (2006). Carnívoros gigantes. ISBN 0822529629 "Dino" Don Lessem brings readers face-to-face with various dinosaur species, detailing their habitats, way of life and how they became extinct. (S, NF, ECL)

Lomba, A. (2006). Goldilocks and the three bears = Ricitos de oro y los tres osos. ISBN 0071461701 Jump start your kids' education in Spanish --Award-winning language-learning innovator Ana Lomba transforms "Goldilocks and the Three Bears" into a way to introduce kids ages two to seven to Spanish. It includes vivid illustrations, a mini "pictionary," and frequent dialogs that model everyday communication. (E/S, PB, NF, ECL)

Marín Jordá, M. J. (2005). Descubriendo el mágico mundo de Van Gogh. ISBN 8489634408 (S, NF, ECL)

Marks, J. (2010). Presidente Barack Obama. ISBN 9781429645942

Simple text and photographs describe the life of Barack Obama--in both English and Spanish. (E/S, NF, ECL)

Martin, E. (2006).  Hay muchos círculos. ISBN 0736859977 Provides an introduction to where circles may be seen in everyday life. (S, NF, ECL)

Martínez, R. (2010). Once upon a time: traditional Latin American tales = Había una vez : cuentos tradicionales latinoamericanos. ISBN 9780061468957 Enter an enchanted world of kings and giants, where cockroaches play dress-up and coyotes fly to the moon! In this lively bilingual collection of short stories, Spain and Latin America's most beloved tales are retold for a new generation. (E/S, JF, ECL)

McGlone, C. (2008). Visitando volcanes con una científica = Visiting volcanoes with a scientist. ISBN 0766029794
How do scientists learn about volcanoes? They ask questions! Now with bilingual text, find the answers to questions such as: When will a volcano erupt? and Where are volcanoes found? (S, NF, ECL)

Mora, P. (2009). A piñata in a pine tree : a Latino twelve days of Christmas. ISBN 9780618841981
An award-winning author and a rising star artist have put a festive Latino twist on "The Twelve Days of Christmas," populating it with piñatas in place of partridges, plus burritos bailando (dancing donkeys), lunitas cantando (singing moons), and much more, all displayed in the most vivid colors imaginable. (E/S, PB, JF, ECL)

Morales, Y. (2014). Viva Frida. ISBN 9781596436039
A 2015 Caldecott Honor Book. A 2015 Pura Belpré (Illustrator) Award. Frida Kahlo, one of the world's most famous and unusual artists is revered around the world. Her life was filled with laughter, love, and tragedy, all of which influenced what she painted on her canvases. (E/S, PB, JF, ECL)

Murphy, P. J. (2003). Te necesito. ISBN 0516258907 Early introduction to Spanish- Perfect for ESL students- Encourages independent reading- Fiction- Engaging stories- Word list. (S, JF, ECL)

Nelson, R. (2007). El oído. ISBN 0822562219 An introduction to the sense of hearing and the different things that you can hear. (S, NF, ECL)

Nunn, D. (2013). Colors in Spanish. ISBN 9781432966522
This book looks at the colors in Spanish. Main text on each page is provided only in Spanish, with simple, labeled photographs providing support. A "dictionary" spread at the end of the book features all the vocabulary words in both Spanish and English, and also includes a pronunciation guide. (S, PB, JF, ECL)

Orozco, J. L. (2002). Fiestas : a year of Latin American songs of celebration. ISBN 0525459375
Carefully crafted for both Spanish and English audiences, this radiant bilingual collection (a follow-up to the highly successful De Colores and Diez Deditos) includes over twenty holiday songs and rhymes gathered from Spanish-speaking countries. (E/S, NF, ECL)

Ozawa, T. (2004). Cómo dibujar anime. 1, Diseño de personajes ISBN 8484314537 How to draw anime characters. (S, NF, ECL)

Petelinsek, K. (2007). Actions = Acciones. Anyone interested in learning American Sign Language should turn to The Talking Hands series. This set of books teaches children common words and signs across a diverse range of themes and subjects. The text includes fun, vibrant photographs that illustrate words that are translated in both English and Spanish. (E/S/SL, NF, ECL)

Petelinsek, K. (2007). Clothes = Ropa. ISBN 1592966802
Anyone interested in learning American Sign Language should turn to The Talking Hands series. This set of books teaches children common words and signs across a diverse range of themes and subjects. The text includes fun, vibrant photographs that illustrate words that are translated in both English and Spanish. (E/S/SL, NF, ECL)

Petelinsek, K. (2005). Colors and shapes = Colores y formas. ISBN 1592960197
You probably know that an egg is white and in the shape of an oval, but do you know the sign for it? Learn the signs for five shapes and eight colors, as well as for a creative selection of everyday objects that embody these characteristics. (E/S/SL, NF, ECL)

Petelinsek, K. (2007). Days and times = Días y horas. Anyone interested in learning American Sign Language should turn to The Talking Hands series. This set of books teaches children common words and signs across a diverse range of themes and subjects. The text includes fun, vibrant photographs that illustrate words that are translated in both English and Spanish. (E/S/SL, NF, ECL)

Petelinsek, K. (2007). Weather = El tiempo. ISBN 1592966845

The Talking Hands series introduces American Sign Language across a diverse range of themes and subjects. Combining colorful photos and illustrations, these books give kids the basics in a signing and provide a lesson that is both comprehensive and enjoyable. (E/S/SL, NF, ECL)

Rau, D. M. (2007). Sobras del espacio : un libro sobre cometas, asteroides y meteoroides. ISBN 1404832300 ¿Sabías que hay trozos de roca, hielo y polvo flotando en el espacio? Son cometas, asteroides y meteoroides. Giran alrededor del Sol como los planetas. Descubre en este libro lo que pasa cuando dejan de girar. (S, NF, ECL)

Ring, Susan. (2006).  Nos divertimos. ISBN 0736859942 Introduces the seasonal weather cycle and the types of activities that can be done in each season. (S, JF, ECL)

Romeu, Emma. (2007). El rey de las octavas. ISBN 9781933032269 Cuban violin virtuoso Claudio Brindis de Salas gained international renown in the 19th century, as he toured throughout Europe and the Americas. Gorgeous illustrations evoke the period as readers follow the story of a boy who triumphed over racial prejudice and achieved his dreams. (S, NF, ECL)

Salas, L. P. (2008). Pastizales : campos verdes y dorados. ISBN 9781404838635 What is the difference between a savanna and a prairie? How do bison, zebras, and other grazers avoid hungry grassland predators? Trek across the plant-covered landscape of this book, and find out what makes grasslands one of Earth's treasures. (S, NF, ECL)

Salinas, E. (2012) Lo inventaron los latinoamericanos : innovaciones asombrosas. ISBN 9781554513796 Travel from the ancient hidden city of Machu Picchu high in the Andes, past Mayan ruins over 2,000 years old, to the bustling modern cities of São Paulo and Buenos Aires. Learn about the vibrant cultures and innovations of Latin America--rodeo, carnival, chocolate, coffee, piñata, tango, and salsa, to name only a few. (S, NF, ECL)

Schuetz, S. L. (2007). Autos tuning. ISBN 9780736873239 Describes tuner cars, their main features, and how they are raced. (S, NF, ECL)

Schuetz, S. L. (2004). Soy bondadosa. ISBN 0736823018 Text and photographs show different ways of being helpful and showing that you care. (S, NF, ECL)

Schuetz, S. L. (2004). Soy respetuoso. ISBN 0736823050 Text and photographs show various ways children can be respectful. (S, NF, ECL)

Schumacher, B. (2008). Dress up = El vestirse. ISBN 9781935292050 Expand language skills by recognizing and naming clothing items with the colorful pictures in this book. Language activities build on word skills. Spanish and English words are presented side-by-side; phonetic pronunciation guide. Developed to support a learning game by the same title. (E/S, NF, ECL)

Shahan, S. (2004). Spicy hot colors = colores picantes. ISBN 0874837413 Colors explode off the page in this energetic, jazzy picture book that introduces young readers to colors in Spanish and English. In a rhythmic style reminiscent of Chicka Chicka Boom Boom, Shahan introduces nine colors by interweaving images and dance moves. Full color. (E/S, PB, JF, ECL)

Simon, Seymour. (2007). Tormentas increíbles. ISBN 9780811857673 One of the few unquestioned greats of twentieth-century science, Linus Pauling was the only person to receive two unshared Nobel Prizes-one in chemistry, for deciphering the quantum physics of large molecules, and one in peace, for helping to end nuclear bomb testing. (S, NF, ECL)

Small, M. (2008). Ser buenos ciudadanos : un libro sobre el civismo. ISBN 9781404838444 Explains many different ways that children can be good citizens and show good citizenship. (S, NF, ECL)

Small, M. (2008). Ser confiables : un libro sobre la confianza. ISBN 9781404838482

Explains many different ways that children demonstrate trust and be trustworthy. (S, NF, ECL)

Small, M. (2008). *Ser justos : un libro sobre la justicia*. ISBN 9781404838451

Explains many different ways that children can be fair and show fairness. (S, NF, ECL)

Small, M. (2008). *Ser respetuosos : un libro sobre el respeto*. ISBN 9781404838468

Explains many different ways that children show respect and be respectful. (S, NF, ECL)

Small, M. (2008). *Ser responsables : un libro sobre la responsabilidad*. ISBN 9781404838475 Explains many different ways that children can be responsible and show responsibility. (S, NF, ECL)

Staedter, T. (2002). *Rocas y minerales*. ISBN 9706516360 Learn about rocks and minerals. (S, NF, ECL)

Tavares, M. (2015). *Llegar a ser Pedro*. ISBN 0763679801

Matt Tavares's tale of Dominican pitcher Pedro Martínez, from his days of throwing rocks at mangoes to his years as a major-league star. (S, NF, ECL)

Valriu i Llinàs, C. (2004). *Thumbelina = Pulgarcita*. ISBN 0811839273

Retold in both Spanish and English, the universally loved story Thumbelina will delight early readers and older learners alike. The striking illustrations give a new look to this classic tale, and the bilingual text makes it perfect for both home and classroom libraries. (E/S, PB, JF, ECL)

Weill, Cynthia. (2007). *ABeCedarios : Mexican folk art ABCs in English and Spanish*. ISBN 1933693134 Every ABC book worth its cover price is bound to have bright colors and big letters. But not every ABC book has magical hand-carved animals to illustrate every letter. (E/S, PB, NF, ECL)

White, M. (2006). *El lobo con piel de oveja : versión de la fabula de Esopo*. ISBN 1404816259 Retells how the wolf's plan to get into the sheep pen backfires when the farmer butchers him for a lamb dinner. (S, JF, ECL)

Winter, J. (2009). *Sonia Sotomayor : a judge grows in the Bronx = la juez que creció en el Bronx*. ISBN 9781442403031 The inspiring and timely story of Sonia Sotomayor, who rose up from a childhood of poverty and prejudice to become the first Latino to be nominated to the US Supreme Court. (E/S, NF, ECL)

Wrinkle, S. (2013). *A bilingual anthology of classic fairy tales*. ISBN 9788492968251

A Bilingual Anthology of Classic Fairy Tales includes twenty-five abridged classic tales in Spanish and English to help readers of all ages learn languages while having fun. With each bilingual story, readers will learn new vocabulary and expressions while enjoying these beloved classic texts. (E/S, JF, ECL)

Yorke, J. (2003). *My first Spanish number book = Mi primer libro de números en español*. ISBN 0789495244 Los números están presentes en nuestra vida diaria. Gracias a ellos podemos describir el tamaño de los objetos, podemos localizar una dirección determinada en una calle, hacer cálculos, contar objetos y determinar cual es primero, segundo o tercero. (S, NF, ECL)

Swahili

Conlon-McKenna, M. (2010). *Chini Ya Mti Wa Matumaini*. ISBN-10: 9987080782 and ISBN-13: 978-

9987080786. This story brings to life the Great Famine of 1840s Ireland and the immigrations that followed.

Join siblings Eily, Michael, and Peggy on their incredible journey as they overcome tragedy, famine, and poverty to make their way in a dangerous new world. (Sw, AM)

Multicultural Books in English

Aardema, V. (1998). *Borreguita and the Coyote: A Tale from Ayutla Mexico*. ISBN 9780679889666 What's a

little lamb to do about a fierce coyote that wants to eat her? Why, trick him, of course...and and trick him

again...and trick him one more time! Here's a lively retelling of a Mexican folk tale by master story teller Verna

Aardema, illustrated in bold, winning colors by Petra Mathers. (E, PB, FT, BN, SCH)

Aardema, V. (1992). *Bringing the Rain to Kapiti Plain: A Nandi Tale*. ISBN 978014054613 A cumulative rhyme relating how Ki-pat brought rain to the drought-stricken Kapiti Plain. Verna Aardema has brought the original story closer to the English nursery rhyme by putting in a cumulative refrain and giving the tale the rhythm of "The House That Jack Built." (E, PB, FT, BN, SCH)

Aardema, V. (1992). *Why Mosquitoes Buzz in People's Ears: A West African Tale*. ISBN 9780140549058 Mosquito tells a story that causes a jungle disaster. (E, PB, FT, BN, SCH)

Adhikary, A. (2011). *N Is For Nepal*. ISBN-10: 1936319527 and ISBN-13: 978-1936319527. Each letter of the alphabet is represented by some historical, geographical, or cultural fact about Nepal. (E, NF, AM)

Agard, J. (2004). *Half-Caste and Other Poems*. ISBN 9780340893821 The poems in this highly original collection, penned by John Agard, uncover a wealth of human experience and on differences in race. (E, F, BN)

Agard, J. & G. Nichols, Eds. (2011). *Under the Moon and Over the Sea: A Collection of Caribbean Poems*. ISBN 9781406334487 A lyrical and lively collection of poetry that captures the sights, sounds, tastes and tales of the Caribbean and its people. (E, JF, BN)

Ashley, B. (1984). *The Trouble with Donovan Croft*. ISBN 9780140309744 Keith's new foster brother, Donovan, won't speak to anybody, will Keith be able to uncover the reasons why and help Donovan to open up? (E, F, BN)

Atinuke. (2011). *Number 1 Car Spotter*. ISBN 9781610670517 A witty story about the hugely appealing Oluwalase Babatunde Benson (AKA Number 1) who sets about searching for and solving problems and carrying out chores for his family. (E, JF, BN)

Avery, T. (2012). *Too Much Trouble*. ISBN 9781847802347 A fast-paced read about brothers Em and Prince who struggle to make a life and home for themselves on the streets of London. Winner of the Diverse Voices award 2010. (E, F, BN)

Baker, J. (2010). *Mirror*. ISBN 9780763648480 Although thousands of miles apart, there are many similarities between the homes and daily routines for the two boys in this book; its minutely detailed illustrations inspire readers to see that, in spite of surface difference, there is often more similarity in our lives than might, at first, be recognised. (E, JF, BN)

Bjorklund, R. (2012). *Aung San Suu Kyi: Leading Women*. ISBN-10: 0761449574 and ISBN-13: 978-0761449577. (NF, E). This book is part of a series that celebrates the impact that women in leadership roles have made across cultures and decades.

Blackman, M. (NO INFO). *Betsey Biggalow is here*. Somewhere between Pippi Longstocking and Tracy Beaker, Betsey Biggalow, who stars in these short, pacey stories, is an imaginative and enquiring girl who is sometimes mischievous but always endearing. (E, JF)

Blackman, M. (2005). *Noughts and Crosses*. ISBN 9781416900160 Sephy and Callum live in a world of split communities and civil unrest. Can their feelings for one another grow and blossom against this backdrop and what will occur if those feelings are discovered? (E, F, BN)

Bloom, V. (1997). *Fruits: A Caribbean Counting Poem*. ISBN 9780333653128 A rhythmic counting poem that describes all manner of delicious Caribbean fruits as a little girl tries to eat as many of these as she can in a single day. (E, JF, BN)

Brahmachari, S. (2016). *Artichoke Hearts*. ISBN 9781531875848

Aged 12, Mira's life changes when her Nana Josie becomes ill and Mira begins to learn about the secrets of her family and loved ones in this emotionally honest novel. (E, F, BN)

Browne, E. (1999). *Handa's Surprise*. ISBN 9780763608637

A mouth-watering story about Handa who puts seven fruits into her basket to take to her friend Akeyo, but one by one these disappear as all manner of creatures snack upon them. (E, JF, BN)

Campoy, F. I. (2006). *Tales our abuelitas told : a Hispanic folktale collection*. ISBN 0689825838

Once upon a time, in a land far away... These stories have journeyed far -- over mountains, deserts, and oceans -- carried by wind, passed on to us by our ancestors. (E, FT, ECL)

Cohn, D. (2013). *Namaste!* ISBN-10: 1621480054 and ISBN-13: 978-1621480051. Nima Sherpa lives in Nepal at the top of the world, where the tallest mountain on earth, Chomolongma—the mountain we call

Everest—towers above the clouds. Nima has promised her father, a mountain guide, that she will find a way to help make the world a better place. (E, PB, AM)

Cooke, T. (2008). *So Much*. ISBN 9780763640910

A fun, feel good and familiar story about the different generations of a family brought together by their love for a new baby. (E, JF, BN)

Cottrell Boyce, F. (2015). *The Unforgotten Coat*. ISBN 978151130336

This acutely perceptive, gem of a book recounts how Julie tries to help two Mongolian refugees who are struggling to fit in with their new classmates in Liverpool and movingly describes why their friendship ended unexpectedly...(E, F, BN)

Crossan, S. (2013). *The Weight of Water*. ISBN 9781599909677

Poetic and reflective, the story tells how Kasienska comes to England from Gdansk in Poland with her mother, a suitcase and a laundry bag full of clothes, desperate to search for her father. (E, F, BN)

Cruz Martínez, A. *The Woman Who Outshone the Sun* (E, PB, FT, SCH)

Cunnane, K. (2013). *Deep in the Sahara*. ISBN-10: 0375870342 and ISBN-13: 978-0375870347. Lalla lives in the Muslim country of Mauritania, and more than anything, she wants to wear a *malafa*, the colorful cloth

Mauritanian women, like her mama and big sister, wear to cover their heads and clothes in public. But it is not until Lalla realizes that a *malafa* is not just worn to show a woman's beauty and mystery or to honor tradition—a *malafa* for faith—that Lalla's mother agrees to slip a long cloth as blue as the ink in the Koran over Lalla's head, under her arm, and round and round her body. (E, PB, AM)

Daly, N. (1996). *Not So Fast Songololo*. ISBN 9780689801549

An African town is brought to life through sight and sound in this touching story of young and old where Grandmother Gogo and grandson Songololo set out on a stroll together. (E, JF, BN)

Davies, S. (2013). *The Goggle-Eyed Goats*. ISBN 9781849393126

A vibrant and colourfully illustrated tale about Old Al Haji Amadu's five extremely naughty and very hungry goats who gobble and gulp through whatever they find. (E, JF, BN)

de Paola, T. (1996). *The Legend of the Indian Paintbrush*. ISBN 9780698113602 In spring, the hills and meadows of Texas and Wyoming are ablaze with the reds, oranges, and yellows of the Indian Paintbrush. How this striking plant received its name is told in an old Indian legend. (E, PB, FT, BN, SCH)

De Souza, M. (2005). *Rastamouse and the Crucial Plan*. ISBN 9780954609818 A cheeky, cheese-filled tale about super bad thief Bandalulu who has stolen all the cheese from Mouseland. (E, JF, BN)

Ellis, D. (2015). *The Breadwinner*. ISBN 9781554987658

Kept house-bound by the Taliban's law that women and girls should not leave the house on their own, Parvana, her mother and sisters are in danger of starvation when their father is arrested. (E, F, BN)

Garland, S. (2013). *Azzi In Between*. ISBN 9781847802613

A powerful graphic novel about Azzi and her family who seek refuge, filled with drama and tension it shows just how dangerous some people's home lives can be and the difficult decisions needed to reach a place of safety. (E, JF, BN)

Gavin, J. (NO INFO). *The Wheel of Surya*.

The violence and danger of India during the Independence movement and its partition from Pakistan acts a catalyst for Jaspal and Marvinder to flee from their village in an effort to reunite with their father who is a student in England. (E, F)

Gleitzman, M. (2012). *Boy Overboard*. ISBN 9781743141717

Jamal and sister Bibi want to lead Australia to victory in the World Cup, but that entails a journey from their homeland, Afghanistan where their family has upset the authorities, and a lengthy voyage overseas. (E, JF, BN)

Gourlay, C. (2012). *Tall Story*. ISBN 9780385752336

Quirky, unusual and filled with affectionate humour, this story looks at the relationship between Andi, who is short, and her long lost, enormous half-brother Bernardo who comes to live in London from the Philippines. (E, F, BN)

Greder, A. (2008). *The Island*. ISBN 9781741752663

The poignancy of the pictures in this story about a man washed up on an island beach and outcast by its community explores intolerance and is a powerful and moving conversation starter for discussions around acceptance. (E, JF, BN)

Gregorowski, C. (2008). *Fly, Eagle, Fly!* ISBN 9781416975941

A story of fulfilment and freedom shown through the parable of the baby eagle who is reared with chickens. This simply told yet dramatic story from Africa will delight children everywhere and encourage them to "lift off and soar," as Archbishop Tutu puts it in his foreword. (E, JF, BN)

Gurney, S. (2010). *Kasia's Surprise*. ISBN 9781406323313

A moving and hope-filled book about Kasia and her mum who have moved to the UK from Poland, it looks at the importance of the people we are close to and the gradual acceptance of change. (E, JF, BN)

Hammill, E. (2015). *Over the Hills and Far Away*. ISBN 9780763677299

A stunning collection of 150 rhymes from countries all over the English-speaking world, including Great Britain, USA, Canada, Australia, New Zealand, Ghana, South Africa and the Caribbean compiled by Seven Stories co-founder Elizabeth Hammill. The collection contains best-loved nursery rhymes, but also new discoveries, and vibrant rhymes from Native American, First Nation, Inuit and Maori cultures. (E, JF, BN)

Heine, T. (2014). *Chandra's Magic Light: A Story in Nepal*. A heartwarming story set in Nepal of two resourceful sisters who bring the safety of solar-powered light to their family. (E, PB, AM)

Hoffman, M. (1991). *Amazing Grace*. ISBN 9780803710405 The classic picture book about the little girl who loves stories and shows us that we can be anything we want to be. (E, PB, JF, BN/SCH)

Hoffman, M. (2002). *The Colour of Home*. ISBN 9780803728417 Hassan feels out of place in a cold, grey country so different from his colourful Somalian home, which he was forced to leave because of war. But gradually things change... and he sees the new colours of home. (E, JF, BN)

James, S. (2016). *Leon and Bob*. ISBN 9780763681753

A quiet reflective book about the unusual friendship shared by Leon and Bob and the sense of fun and fulfillment others can bring into our lives. (E, JF, BN)

Johnson, C. (2015). *A Nest of Vipers*. ISBN 9781448172719

The youngest member of a collective of pick pockets and con-artists in 18th century London, Cato Hopkins appears at risk of paying penance for his crimes with his life...(E, F, BN)

K'NAAN. (2012). *When I Get Older: The Story behind "Wavin' Flag"*. ISBN-10: 1770493026 and ISBN-13: 978-

1770493025 In his first book for children, *When I Get Older*, Somali-Canadian poet, rapper, singer, and songwriter K'NAAN tells his own story. Born in Somalia, he grew up in Mogadishu. When the Somali Civil War began in 1991, K'NAAN was just thirteen. His mother made the difficult decision to move her family so that they could grow up in safety. First in New York and then in Toronto, K'NAAN faced many challenges. --Not only does K'NAAN tell a story that will inspire and encourage young readers, but he provides a brief history of the Somalian conflict. The lyrics of "Wavin' Flag" are also included. (E, PB, NF, AM)

Laird, E. (2008). *Oranges in No Man's Land*. ISBN 9781931859561

Ayesha lives in war-torn Beirut, a city divided by conflict. When Ayesha's granny falls ill, she must cross the barricades into deadly no-man's land to try to get the medication that is so badly needed. (E, F, BN)

Laird, E. (2009). *The Ogress and the Snake and Other Stories from Somalia*. ISBN-10: 1845078705 and ISBN-

13: 978-1845078706. For millennia, Somalia has been crossed and recrossed by camel caravans of merchants bringing stories with them. Elizabeth Laird heard most of these oral retellings in Jigjiga, the capital of Ethiopia's Somali region, in gardens, bars, small huts and beautiful old Harari houses. Some of them are written down here for the very first time. This wonderful collection of down-to-earth tales makes a perfect introduction to a fascinating and little-known country. (E, FT, AM).

Landman, T. (2007). *Apache*. ISBN 9781406303315

Following the vicious murder of her brother, orphan Siki vows to become an Apache warrior to take revenge upon her brother, Tazhi's, killers. (E, F, BN)

Ledgard, E. (1999). *The Snake Prince and Other Stories: Burmese Folk Tales*. ISBN-10: 1566563135 and ISBN-

13: 978-1566563130. This is a best-selling series of fantastic folktales, myths, and legends from around the world - many available in English for the first time. It includes tales from Iceland, Sudan, Palestine, Lebanon, Tibet, amongst others. Each volume includes 20 to 30 tales, accompanied by an introduction and a historical overview which give the reader compelling insights into the culture, the folk literature, and the lives of the people in the region. (E, FT, AM)

Lobel, A. (1993). *Ming Lo Moves the Mountain*. ISBN 9780688109950 Ming Lo's wife is angry. The couple live beside a big mountain which causes them no end of trouble. Shadows fall over their garden. Rocks fall through their roof. And it is always raining. "Husband," says Ming Lo's wife, "you must move the mountain so that we may enjoy our house in peace." But how can a man as small as Ming Lo move something as large as a mountain?... (E, PB, FT, BN, SCH)

Lowell, S. (1992). *The Three Little Javelinas*. ISBN 9780873585422 In this retelling of *The Three Little Pigs*

set in the American Southwest, the cherished porkers are transformed into javelinas, the hairy, swinelike creatures also known as peccaries. Their pursuer, no longer the wolf of traditional lore, becomes Coyote, that ubiquitous Southwestern trickster. (E, PB, FT, BN, SCH)

Mahy, M. (1992). *The Seven Chinese Brothers*. ISBN 9780780712720 Authentic retelling of the classic Chinese folktale of the seven brothers and their supernatural gifts. (E, PB, FT, BN, SCH)

McDermott, G. R. (1996). *Zomo the Rabbit: A Trickster Tale from West Africa*. ISBN 9780152010102 Zomo the rabbit, a trickster from West Africa, wants wisdom. But he must accomplish three apparently impossible tasks before Sky God will give him what he wants. Is he clever enough to do as Sky God asks? (E, PB, FT, BN, SCH)

McKissack, P. C. (1986). *Flossie and the Fox*. ISBN 9780803702509 A wily fox, notorious for stealing eggs, meets his match when he encounters a bold little girl in the woods who insists upon proof that he is a fox before she will be frightened. (E, PB, FT, BN, SCH)

Meddour, W. (2012). *A Hen in the Wardrobe*. ISBN 9781847802255 This is a funny, heart-warming family story set in Britain and Algeria, with fascinating glimpses of traditional Berber culture and lots of colourful characters. (E, JF, BN)

Mohamed, F. M. (2014). *Kamila and Her Somali Cat*. ISBN-10: 097266159X and ISBN-13: 978-0972661591. Kamila And her Somali Cat is a wonderful story for both children and adults, with an inspiring message about how people from different backgrounds can learn from and help each other. (E, PB, AM)

Mohamed , F. M. (2014). *Somali Children's Stories: Collection of Somali Stories*. ISBN-10: 0972661581 and ISBN-13: 978-0972661584. This is a collection of Somali children's stories. It mainly consists three different titles, The Miracle Boy and the Somali Gangs, The Great Escape, Kamila and Her Somali Cat, and Queen Araweelo. All these titles are also published as Graphic Novels. (E, FT, AM)

Morgan, M. (2014). *Walter Tull's Scrap Book*. ISBN 9781847804914 The inspirational true story of Walter Tull's life is vividly re-imagined here in scrapbook form, drawing on photographs, documents and records of his life. Born in Kent, in 1888, Walter Tull became not just the first black British professional outfield football player – for Tottenham Hotspur and Northampton Town – but also the first black officer in the British Army. (E, NF, BN)

Mosel, A. (1984). *Tikki Tikki Tembo*. ISBN 9780590403122 What happens when a boy with a long name falls into a well and his younger brother attempts to get help? This humorous retelling of a favorite folktale recounts how the Chinese came to give their children short names. (E, PB, FT, BN, SCH)

Mulligan, A. (2011). *Trash*. ISBN 9780385752169 Raphael is a dumpsite boy whose days are spent sifting through rubbish and whose nights are spent sleeping beside it. This deeply affecting story tells how one fateful moment – the discovery of a small leather bag – can radically change one's fortunes...(E, F, BN)

Naidoo, B. (2002). *Journey to Jo'Burg* . 9780064402378 A deeply affecting modern classic about a brother and sister who journey through the South Africa of Apartheid in a race against time to find their mother thereby saving their poorly baby sister, Dineo. (E, F, BN)

Nordberg, J. (2014). *The Underground Girls of Kabul: In Search of a Hidden Resistance in Afghanistan*. Digital. In Afghanistan, a culture ruled almost entirely by men, the birth of a son is cause for celebration and the arrival of a daughter is often mourned as misfortune. A *bacha posh* (literally translated from Dari as “dressed up like a boy”) is a third kind of child – a girl temporarily raised as a boy and presented as such to the outside world. Jenny Nordberg, the reporter who broke the story of this phenomenon for the *New York Times*, constructs a powerful and moving account of those secretly living on the other side of a deeply segregated society where women have almost no rights and little freedom. (E, F, AM)

Phillips Mitchell, R. (2013). *Hue Boy*. ISBN 9781847803030 As much as Hue Boy longs to be bigger, he discovers size isn't everything in this uplifting village-based story about a small boy with a very big personality. (E, JF, BN)

Rey, H. A. (2016). *It's Ramadan, Curious George*. ISBN-10: 0544652266 and ISBN-13: 978-0544652262. It's the first day of Ramadan, and George is celebrating with his friend Kareem and his family. George helps Kareem with his first fast and joins in the evening celebration of tasting treats and enjoying a special meal. Then, George helps make gift baskets to donate to the needy, and watches for the crescent moon with the man in the yellow hat. Finally George joins in the Eid festivities to mark the end of his very first Ramadan. (E, PB, JF, AM)

Ridley, P. (2011). *Moonfleece*. ISBN 9781408130551

A playscript that explores the tensions between two groups of teenagers who come to learn the way party politics influence the everyday lives of individuals and the devastating impact this can have. (E, F, BN)

Robert, N. (2015). *Ramadan Moon*. ISBN 9781847802064

The festival of Ramadan and its celebration across the world is explored in this thoughtful book which looks at the role faith plays in many children's lives. (E, NF, BN)

Rosen, N. & Stoller, F. (1994). *Javier Arrives in the U.S.: A Low-Intermediate ESL Text for Developing Readers*. ISBN 0-13-512120-5 (E, F, ECL)

Sacco, J. (2001). *Palestine*. ISBN 9781560974321

An extraordinary piece of current affairs reportage told in graphic novel form and recounting the conflict in the West Bank and Gaza strip. (E, NF, BN)

Satrapı, M. (2007). *Persepolis*. ISBN 9780375714832

This eye-opening graphic novel about author Marjane Satrapı's childhood growing up in Tehran uncovers the way a country's politics, religion, history and traditions, influence a sense of identity. (E, F, BN)

Step toe, J. (1987). *Mufaro's Beautiful Daughters: An African Tale*. This special book has a fairy-tale like charm as a King takes on the search for a wife. Mufaro has two daughters, one rude and mean and the other generous and thoughtful: which will win the hand of the King? (E, PB, FT, SCH)

Suu Kyi, A. S. (2010). *Letters from Burma*. ISBN-10: 0141041447 and ISBN-13: 978-0141041445. Nobel Peace prize winner Aung San Suu Kyi celebrates the courageous army officers, academics, actors and everyday people who have supported the National League for Democracy, often at great risk to their own lives. She reveals the impact of political decisions on the people of Burma, from the terrible cost to the children of imprisoned dissidents - allowed to see their parents for only fifteen minutes every fortnight - to the effect of inflation on the national diet and of state repression on traditions of hospitality. She also evokes the beauty of the country's seasons and scenery, customs and festivities that remain so close to her heart. (E, NF, AM).

Tan, S. (2007). *The Arrival*. ISBN 9780439895293

This wordless graphic novel explores the many reasons that lead people to leave their old lives and homes behind and set out upon the journey entailed in starting afresh. For teenagers, adults and younger readers too. (E, F, BN)

Tasane, S. (NO INFO). *Blood Donors*.

A skin-crawling novel about Marshall O'Connor who lives in the "Finger", a block of flats with a deep, dark and deadly secret. This distinctive, fresh and decidedly creepy novel explores stigma and prejudice. (E, F)

Wagué Diakit , B. (1997). *The Hunterman and the Crocodile: A West African Folktale*. ISBN 9780590898287

Donso agrees to return Bamba and family to their river home if the crocodile clan promises not to bite him. Yet once there, the crafty creatures decide they're too hungry to let the hunter go. One by one, animal passers-by refuse to rescue Donso, explaining how Man has exploited their species, taking much from them and giving back nothing. A clever compromise brings the narrative to a satisfying close. (E, PB, FT, BN, SCH)

Williams, K. (2009). *My Name Is Sangoel*. ISBN-10: 0802853072 and ISBN-13: 978-0802853073. Sangoel is a refugee. Leaving behind his homeland of Sudan, where his father died in the war, he has little to call his own other than his name, a Dinka name handed down proudly from his father and grandfather before him. When Sangoel and his mother and sister arrive in the United States, he quietly endures the fact that no one is able to pronounce his name. Lonely and homesick, he finally comes up with an ingenious solution to this problem, and in the process he at last begins to feel at home. (E, PB, JF, AM).

Online Resources, Webpages & PDFs

- Books del Sur – Spanish fiction book collection – www.booksdelur.org/spanish-fiction-book-collections/
- Buffalo and Erie County Library – List of websites, databases, glossaries, and books chosen by librarians for immigrants, refugees, and non-native speakers - <http://www.buffalolib.org/content/subject-guides/immigrants-refugees-and-non-native-speakers>
- Buffalo and Erie County Library – List of websites, databases, and books by language - <http://www.buffalolib.org/content/subject-guides/languages>
- Buffalo Public Schools – Multilingual Department – List of Resources and information - <http://www.buffaloschools.org/ForeignLanguages.cfm?subpage=906>
- Center for Multilingual Multicultural Research – List of sites and articles - <http://www-bcf.usc.edu/~cmmr/BEResources.html>
- Colorín Colorado – Offers free resources (research and websites) for teachers and parents of English Language Learners and special needs ELLs – www.colorincolorado.org
- Educators for Peace – Find linguistically and culturally diverse children’s books and resources – www.educatorsforpeacefulclassroomsandcommunities.org/resources
- Everything ESL – lesson plans, discussion topics, classroom resources – www.everythingsl.net
- Language Lizard – Offers Children’s Books in Arabic, Bengali, Burmese, Nepali, Somali, Spanish, Swahili, and others – www.languagelizard.com
- Lectorum – Spanish books for children and adults – www.lectorum.com
- LsC525Multicultural Group Project – Offers resources for Spanish speakers - <http://lsc525multiculturalgroupproject.wikispaces.com/National+resource+list>
- Multicultural Books for Children – List of multicultural books by Katy Berman - www.pinterest.com/katyberman/multicultural-books-for-children/
- National Clearinghouse for English Language Acquisition – Provides resources for secondary English language learners, educational programs, English language literacy, professional development, and assessment & accountability – www.ncele.gwu.edu
- New York State Education Department – Glossaries for content areas grades 3-12 - http://www.p12.nysed.gov/biling/bilinged/bilingual_glossaries.htm
- Omniglot – The online encyclopedia of writing systems and languages - www.omniglot.com
- Provides information on languages, alphabets and language systems, useful phrases, etc.
- Steinhardt NYU – List of publishers for various languages - steinhardt.nyu.edu/scmsAdmin/media/users/nbm3/Multilingual_publishers.pdf
- Toronto Public Library – Offers books in Arabic, Bengali, Nepali, Somali, Spanish, and others - <http://www.torontopubliclibrary.ca/books-video-music/your-language/>
- Walking the Walk: A Guide to Diversity – Full Text of ERIC ED462805 – https://archive.org/stream/ERIC.../ERIC_ED462805_djvu.txt



INTERNATIONAL GREETINGS

ARABIC	Hello: مرحبا (mAr ḥaban)
	Hello/Bye: أهلا بكم والسلام (Ahl sah LAHM ah LAY koom)
BURMESE	Hello: မင်္ဂလာပါ (MIN ga la ba)
	Goodbye: သွားတော့မယ်။ ဘိုင်ဘိုင်။ (bhinebhine)
	Welcome: ကြိုဆိုပါ၏ (kJO SO paa Ee)
KAREN	Hello: ဟါလိ (halo)
	Goodbye: လဲမုန်မုန် (lae Mumu)
	Welcome: တာတုာ်လိာ်မုန် (ta tu Loe mu)
NEPALI	Hello/Bye: नमस्ते (na mas tEH)
	Welcome: स्वागतम् (sWAga tam)
SOMALI	Hello: Haye (HA yeh)
	Iskawarran (ISKA-wahr-ran)
	Goodbye: Nabadgelyo (na bad Galyoh)
	Welcome: Soo dhowow (So dowo)
SPANISH	Hello: Hola (OH Lah)
	Goodbye: Adios (ah THYOHS)
	Welcome: Bienvenidos (Byen veh NEE thohs)

VI. Resources

VISUAL SCHEDULE

Student Name _____

7:30 - ____

Breakfast



(Insert times)

Arabic. Welcome

مرحبا بكم

Welcome

ကြိုဆိုပါတယ်

(Burmese)

Welcome

တၢ်တၢ်လိာ်မၤ

(Karen)

Welcome

स्वागतम्

(Nepali)

Welcome

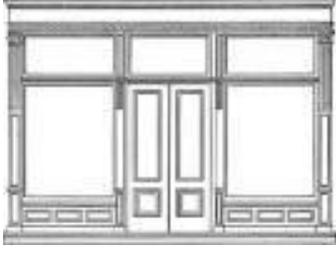
Soo Dhowow

(Somali)

Welcome

Bienvenidos

(Spanish)



MAIN ENTRANCE

Spanish

Entrada Principal

Arabic

المدخل الرئيسي

Burmese

ပင်မဝင်ပေါက်

Nepali

मूल द्वार/ढोका

Somali

IRIDDA UGUMUHIMSAN

Karen

ကျန်နီလီ

Bengali

প্রধান প্রবেশদ্বার

Pradhāna prabēśadbāra



HEALTH CLINIC

Spanish

Clínica de Salud

Arabic

عيادة صحية

Burmese

ကျန်းမာရေးစောင့်ရှောက်ခန်း

Nepali

स्वास्थ्य क्लिनिक

Somali

RUGTA CAAFIMAADKA

Karen

ကွဲဆူဝ်ရူ ဝဲးဒါး

Bengali

স্বাস্থ্য কেন্দ্র

Sbāsthya kēndra



LAVATORY - GIRLS

Spanish

Baño - Niñas

Arabic

الحمام – البنات

Burmese

အိမ်သာ – မိန်းမ

Nepali

महिला शौचालय

Somali

MUSQUSHA - GABDHAHA

Karen

တၢ်မးဒိၣ်-တၢ်မုၢ်တၢ်မုၢ်

Bengali

পায়খানা – মেয়েরা

Pāyakhānā mēyērā



LAVATORY - BOYS

Spanish

Baño - Niños

Arabic

الحمام - الاولاد

Burmese

အိမ်သာ - ကျားများ

Nepali

पुरुष शौचालय

Somali

MUSQUSHA - WIILASHA

Karen

တၢ်ဖးလိၤ-ဖိၤခွီၤတဖၣ်

Bengali

পায়খানা - ছেলেদের

Pāyakhānā chēlēdera



ART ROOM

Spanish

Salón de Arte

Arabic

غرفة الفن

Burmese

ပန်းချီအနုပညာခန်း

Nepali

कला कोठा

Somali

QOLKA FARSHAXANKA

Karen

ခွဲလၢကုၣ်သ့ဒါး

Bengali

শিল্প রুম

Śilpa ruma



AUDITORIUM

Spanish

Auditorio

Arabic

قاعة الاحتفالات

Burmese

ကျောင်းစည်းဝေးခန်းမ

Nepali

प्रेक्षालय/अडिटोरियम

Somali

HOOOLKA WEYN EE FADHIGA LEH

Karen

ကွဲဖဲခိးနိးနိးနိး

Bengali

মিলনায়তন

Milanāyatana



GYMNASIUM

Spanish

Gimnasio

Arabic

قاعة الرياضة

Burmese

အားကစားရုံ

Nepali

जिम/शारीरिक कसरत गर्ने हल

Somali

QOLKA JIMICSIGA

Karen

ထွဲထွဲထွဲထွဲ

Bengali

আখড়া

Ākharā



CAFETERIA

Spanish	Cafetería
Arabic	قاعة الطعام
Burmese	စားသောက်ခန်းမ
Nepali	क्याफेटेरिया/ खाने ठाउँ
Somali	MAQAAYAD
Karen	ထာ်အိၣ်ဃိၣ်
Bengali	ক্যাফেটারিয়া Kyāphēṭāriyā



COMPUTER LAB

Spanish **Laboratorio de computadoras**

Arabic **مختبر الحاسب الالكتروني**

Burmese **ကွန်ပျူတာလက်တွေ့စမ်းသပ်ခန်း**

Nepali **कम्प्युटर ल्याब**

Somali **SHEYBAARKA/QOLKA KOMBIYUURADA**

Karen **ခိန်ဗျူထာလက်တွေ့စမ်းသပ်ခန်း**

Bengali **কম্পিউটার ল্যাব**

Kampi'utāra lyāba



TRANSPORTATION OFFICE

Spanish

Oficina de Transportación

Arabic

مكتب وسائل النقل

Burmese

သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးရုံးခန်း

Nepali

यातायात कार्यालय

Somali

XAFIISKA GAADIIDKA/BASASKA

Karen

ဝံခိဝံခိဆုၤဝဲၤဒၢး

Bengali

পরিবহন অফিস

Paribahana aphisā



ELEVATOR

Spanish

Ascensor

Arabic

المصعد

Burmese

ဝါတ်လျှောက်:

Nepali

एलिभेटर

Somali

WIISHKA LARAACA

Karen

ပိင်ပိင်

Bengali

লিফট

Liphaṭa

ARABIC
BURMESE
KAREN
NEPALI
SOMALI
SPANISH

classroom



ARABIC	غرفة الصف
BURMESE-	စာသင်ခန်း
KAREN	ထီၤခါး
NEPALI	कक्षा कोठा
SOMALI	Fasal
SPANISH	AULA



chair

ARABIC

كُرسي

BURMESE

ကုလားထိုင်

KAREN

ခးဆဲင်နီ

NEPALI

कुर्सी

SOMALI

Kursi

SPANISH

SILLA



window

ARABIC

شُبَاك

BURMESE

ပြတင်းပေါက်

KAREN

ပဲခိး

NEPALI

इयाल

SOMALI

Diriishad

SPANISH

VENTANA



book bag

ARABIC

حقيبة الكتب

BURMESE

စာအုပ်အိတ်

KAREN

လံင်ထူဂ်

NEPALI

पुस्तक झोला

SOMALI

Boorsada Buugaagta

SPANISH

MOCHILA



bathroom

ARABIC

حمام

BURMESE

အိမ်သာ

KAREN

ထူဂ်ထးထီဂ်

NEPALI

शौचालय/बाथरूम

SOMALI

Musqusha

SPANISH

BAÑO



sink

ARABIC

مغسلة

BURMESE

မျက်နှာသစ်ကန်

KAREN

ထက်သုဗုဗုဗီ

NEPALI

सिंक

SOMALI

Saxanka musqusha/jikada ee gacmaha lagu dhaqdo

SPANISH

LAVABO



school

ARABIC

مدرسة

BURMESE

ကျောင်း

KAREN

စို

NEPALI

स्कूल

SOMALI

Iskool

SPANISH

ESCUELA



computer

ARABIC	حاسوب
BURMESE	ကွန်ပျူတာ
KAREN	နိဉ်ဗျူထာန်
NEPALI	कम्प्युटर
SOMALI	Kombiyuutar
SPANISH	COMPUTADORA



bus

ARABIC	حافلة
BURMESE	ကျောင်း ဘတ်စ်ကား
KAREN	နိဉ်ဗျူထာန် (ခ)
NEPALI	स्कूल बस
SOMALI	Bas
SPANISH	AUTOBÚS



teacher

ARABIC	معلمة
BURMESE	ဆရာ/မ
KAREN	ဆရာန်/မုန်
NEPALI	शिक्षक
SOMALI	Macalin
SPANISH	MAESTRA



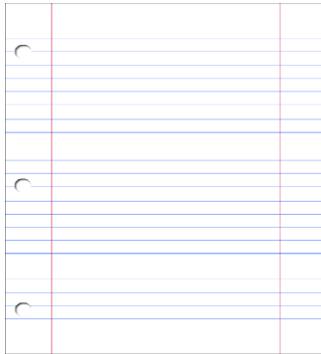
cafeteria

ARABIC	كافتيريا (مطعم)
BURMESE	ထမင်းစားခန်းမ
KAREN	ထမိန်ခိုခို
NEPALI	क्याफेटेरिया
SOMALI	Kafateeriyo/Maqaayad
SPANISH	CAFETERÍA



glue

ARABIC	صمغ
BURMESE	ကော်
KAREN	နီဉ်
NEPALI	गम
SOMALI	Koola
SPANISH	PEGAMENTO



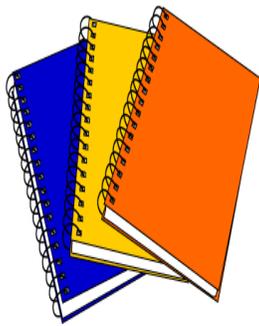
Writing paper

ARABIC	ورق مُسَطَّر للكتابة
BURMESE	စာရေးစက္ကူ
KAREN	စးဒိဂ်းလံင်
NEPALI	लेख्ने पेपर
SOMALI	Warqadda wax lagu qoro
SPANISH	PAPEL



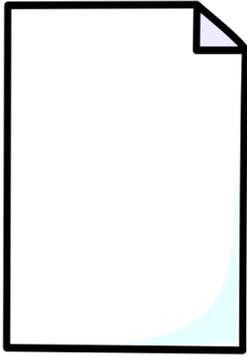
pens

ARABIC	اقلام حبر جاف
BURMESE	ကလောင်၊ ဖောင်တိန်၊ ဘောပင်များ
KAREN	ထိန်ခံးခိထဖန်
NEPALI	पेन
SOMALI	Qalimaan
SPANISH	PLUMAS



notebook

ARABIC	دفتر
BURMESE	ဗလာစာအုပ်၊ မှတ်စုစာအုပ်။
KAREN	လံင်ကွဲးနိန်ထင်
NEPALI	नोट बुक
SOMALI	Buugga wax lagu qoro
SPANISH	CUADERNO



paper

ARABIC	ورق
BURMESE	စာရွက်
KAREN	စးဒိ
NEPALI	पेपर
SOMALI	Warqad
SPANISH	PAPEL



scissors

ARABIC	مقص
BURMESE	ကတ်ကြေး
KAREN	စးရဲး
NEPALI	कैंची
SOMALI	Maqas
SPANISH	TIJERAS



crayons

ARABIC

اقلام رسم شمعية

BURMESE

ရောင်စုံများ

KAREN

ထာ်ခဲင်ထွဲ်အကလုင်ကလုင်

NEPALI

क्रेयन्स

SOMALI

Qalimaanta sawirada lagurinjiyeeyo

SPANISH

CRAYOLAS



colored pencils

ARABIC

اقلام تلوين خشبية

BURMESE

ရောင်စုံခဲတံများ

KAREN

ခါ်ခဲင်ထွဲ်ကလုင်ကလုင်

NEPALI

कलर पेन्सिल

SOMALI

Qalin qori midaba leh

SPANISH

LÁPICES DE COLORES



markers

ARABIC

اقلام تاشير ملونه

BURMESE

ရောင်စုံမင်တံတစ်မျိုး

KAREN

ထိန်ခံးခိဖးခိန်ထဖန်

NEPALI

मार्कर्स

SOMALI

Qalimaanta wax lagu calaamadeeyo

SPANISH

MARCADORES



construction paper

ARABIC

ورق مقوى

BURMESE

ဖန်တီးပြုလုပ်လို့ရသောစက္ကူ။

KAREN

ခးဒိတုထီၣ်တၢ်

NEPALI

कन्सट्रकसन् पेपर

SOMALI

Warqadda loo adeegsado dhisidda

SPANISH

PAPEL DE CONSTRUCCIÓN



eraser

ARABIC

ممحاة

BURMESE

ခဲဖြတ်

KAREN

တၢ်တုးသံ

NEPALI

इरेजर

SOMALI

Tirtire/goome

SPANISH

BORRADOR

paper towel



ARABIC

مناديل ورقية

BURMESE

စက္ကူပုဝါ

KAREN

ခးခိင်္ဂါရ

NEPALI

पेपर टावल

SOMALI

Warqadda gacmaha lagu tirto/istiraashe

SPANISH

PAPEL TOALLA

Class	Procedure Steps	Someone showed me how	I can do it now
Science Lab	1. Lab sheet 2. Safety goggles 3. Materials	X	



May I go to the
restroom?

Cafeteria



May I get
a drink?



May I go
to the
nurse?



I am sick.



May I
use the
phone?



I am lost.
Can you
help
me?



I need a
pencil.



I need a
book.



I need a
piece of
paper.



Classroom

အခြေခံ ပြောဆိုဆက်ဆံရေး လက်သုံး

Basic Communication Tool

ကျောင်းသား/သူ အမည်။

Student Name _____

မူလတန်း
Primary



အိမ်သာ
သွားခွင့်ပြုပါ။

May I go to the restroom?



မုန့်ဈေးတန်း
Classroom

Classroom
သူနာပြုနှင့် တွေ့လိုရမလား?



ရေသောက်ခွင့်ပြုပါ။
May I get a drink?



ကျွန်တော်/ကျွန်မ
နေမကောင်းလို့ပါ။



May I go to the nurse?
I am sick.



May I use the phone?
I need to call my mom.
ဖုန်းပြောလို့ ရနိုင်မလား?
အမေ့ကို ဖုန်းခေါ် ချင်လို့ပါ။



ကျွန်တော်/ကျွန်မ လမ်းပျောက်နေလို့ပါ။
ကူညီပေးလို့ ရနိုင်မလား?
I am lost. Can you help me?



ကျွန်တော်/ကျွန်မ ခဲတံ လိုချင်လို့ပါ။
I need a pencil.



ကျွန်တော်/ကျွန်မ စာအုပ် လိုချင်လို့ပါ။
I need a book.



ကျွန်တော်/ကျွန်မ စာရွက်တရွက်
လိုချင်လို့ပါ။
I need paper.



စာသင်ခန်း
Classroom

বেসিক কমিউনিকেশন টুল Basic Communication Tool ইলিমেন্টারি Primary	শিক্ষার্থীর নাম _____ Student Name
 <p>আমি কি বাথ্রুমে যেতে পারি?</p> <p>May I go to the restroom?</p>	 <p>ক্যাফেটেরিয়া Cafeteria</p>
 <p>আমি কি একটি ড্রিংক পেতে পারি ? May I get a drink?</p>	 <p>আমি কি নার্সের কাছে যেতে পারি ? আমি অসুস্থ. May I go to the nurse? I am sick.</p> 
 <p>আমি কি ফোন ব্যবহার করতে পারি ? আমি আমার মায়ের কাছে ফোন করতে চাই . May I use the phone? I need to call my mom.</p>	 <p>আমি হারিয়ে গেছি। আপনি কি আমাকে সাহায্য করতে পারেন? I am lost. Can you help me?</p>
 <p>আমার একটি পেন্সিল দরকার I need a pencil.</p>	 <p>আমার একটি বইয়ের প্রয়োজন। I need a book.</p>
 <p>আমার এক টুকরো কাগজের প্রয়োজন। I need paper.</p>	 <p>শ্রেণীকক্ষ Classroom</p>

တၢ်ဆဲးကျိးအခိၣ်ထံးလၢတၢ်သူအိၣ်ညါန့ၣ်တဖၣ်

ကိုဖိမံၤ _____

တၢ်ခိၣ်ထံး
Primary

Student Name



ယလဲၤလၢတၢ်ဟး
လီၤသ့ၣ်ခါ ?

May I go to the bathroom?



တၢ်အိၣ်လီၤ
Cafeteria



ယလဲၤအိၣ်ထံးန့ၣ်ခါ?

May I drink water?



ယလဲၤလၢကသံၣ်သရၣ်မ့ၣ်
အိၣ်သ့ၣ်ခါ?

ယမၤတကဲဘၣ်.
May I go to the nurse?
I am sick.



ယသူလိတဲစိကသ့ၣ်ခါ?

ယကဘၣ်ကိးယမိလီၤ.
May I use the phone? I need to call my mom



ယလဲၤတဘၣ်လၢဘၣ်.
နမၤစၢယၤကသ့ၣ်ခါ?
I am lost. Can you help me?



ယလိၣ်ဘၣ်စၢၢ်ဘိတဘိလီၤ.
I need a pencil.



ယလိၣ်ဘၣ်လံာ်တဘၣ်လီၤ.
I need a book.



ယလိၣ်ဘၣ်လံာ်တကဘျံးလီၤ.
I need paper.



တၢ်ပု
Classroom

मूल संचार उपकरण

Basic Communication Tool

प्राथमिक

Primary

विद्यार्थीके नाम _____

Student Name



के म शौचालय
जान सकछु?

May I use the restroom?



क्याफेटेरिया

Cafeteria



के म पानी पिउन सकछु?

May I get a drink?



के म नर्सलाई भेट्न
सकछु?

May I go to the
nurse? I am sick.

म बिरामी छु ।



के म फोन प्रयोग गर्न सकछु?

म मेरो आमालाई कल गर्न

May I use the आवश्यक छ।
phone? I need to call my mom.



मेरो बाटो हरायो।



के तपाईं मलाई मद्दत गर्न सक्नुहुन्छ?

I am lost. Can you help me?



मलाई पेन्सिलको आवश्यकता छ।

I need a pencil.



मलाई पुस्तकको आवश्यकता छ।

I need a book.



मलाई कागजको टुक्राको
आवश्यकता छ।

I need paper.



कक्षा

Classroom.